

Sieben gegen Theben

Prologos

- [6] [Ἐτεοκλής]: ἔτεο κλέης ἄν^{Pt} εἷς^{AdjN} πολὺς^{AdjN} κατὰ^{Prp} πτόλιν
- wohl einer viel durch
would one a|multitude throughout
- [7] ὕμνοϊθ' ὑπ' ^{Prp} ἁ^{Pt} στῶν φροί^{AdjN} μίοις πολυ^{AdjN} ρόθοις^{AdjD}
- von by brausenden
loud|roaring
- [8] οἰμῶν^{AdjN} μασίν^{AdjN} θ' ^{Pt} ὧν^{G_{Pr}} Ζεὺς ἄλε^{AdjN} ξητή^{AdjN} ριος^{AdjN}
- und, deren and, of|which Abwehrer
and, averter
- [9] ἐπώ^{AdjN} νυμος^{AdjN} γένοι^{AdjN} το καδ^{AdjN} μείων πόλει.
- beinahmt
eponymous
- [10] ὑμᾶς^{A_{Pr}} δέ^{Pt} χρή^{AdjN} νῦν^{Adv} καί^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐλ^{AdjN} λείποντ^{A_{PräAkt}} ἔτι^{Adv}
- euch you aber but nun, now, auch and den the fehlenden lacking noch still
- [11] ἥβης ἀκμαί^{AdjG} ας^{AdjG} καί^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐξ^{AdjN} ηβον^{AdjA} χρόνῳ^{AdjN},
- blühenden at|prime und and den the ausgereiften full|grown
- [12] βλαστη^{AdjN} μὸν ἄλ^{AdjN} δαίνον^{AdjN} τὰ^{A_{PräAkt}} σῶ^{AdjN} ματος πολύν^{AdjA},
- nährend making|grow großen, much,
- [13] ὥραν τ' ^{Pt} ἔχονθ^{A_{PräAkt}} ἕκαστον^{A_{Pr}} ὥ^{AdjN} στε^{Kon} συμ^{AdjN} πρεπές^{AdjA},
- und and habend having jeder each so|dass so|that Passendes, fitting,
- [14] πόλει τ' ^{Pt} ἀρή^{AdjN} γειν καί^{Kon} θεῶν ἐγχω^{AdjN} ρίων^{AdjG}
- und and und and einheimischen local
- [15] βωμοῖ^{AdjN} σι, τι μὰς μὴ^{Pt} ἔξ^{AdjN} αλει^{AdjN} φθῆ^{AdjN} ναί^{AdjN} ποτε^{Adv}.
- nicht not jemals· ever·
- [16] τέκνοις τε^{Pt} γ^{AdjN} ἢ τε^{Pt} μη^{AdjN} τρί^{AdjN}, φιλ^{AdjN} τάτη^{AdjDSup} τροφῶ^{AdjN}.
- auch, and, auch and liebsten dearest
- [17] ἡ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} νέους ἔρπον^{AdjN} τας^{A_{PräAkt}} εὐ^{AdjN} μενεῖ^{AdjD} πέδῳ^{AdjN},
- die denn for kriechende going freundlichem kindly
- [18] ἅπαν^{AdjN} τα παν^{AdjN} δοκοῦ^{AdjN} σα^{N_{PräAkt}} παι^{AdjN} δείας ὅτλον^{AdjN},
- allaufnehmend all|receiving

- [19] ἔθρεΐψατ' οἱ κητῆρας ἄσπιδη φόρους^{AdjA}
schildtragende
shield|bearing
- [20] πιστοὺς^{AdjA} ὅπως^{Kon} γένοισθε πρὸς^{Prp} χρέος τόδε.^A_{Pr}
treue faithful damit so|that zu toward dieser.
this.
- [21] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἢ μαρ εὖ^{Adv} ῥέπει θεός·
und and nun now zwar in dieses
this gut well
- [22] χρόνον γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} τόνδε^A_{Pr} πυρ γηρουμένων^D_{Präm/P}
denn for schon already diesen this Befestigenden
to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} πλείω^{AdjAKmp} πόλεμος^{Prp} ἐκ^{Prp} θεῶν κυρεῖ.
gut well die the mehreren more aus
from
- [24] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις φησὶν οἱ ὠνῶν βοτήρ,
nun aber wie der
now but as the
- [25] ἐν^{Prp} ᾧ σὶ νωμῶν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} φρεσίν, πυρὸς δίχα,^{Prp}
in in lenkend guiding und and Feuer,
apart|from,
- [26] χρηστὴ^{AdjA} ῥίους^{AdjA} ὄρνιθας ἄψευδεῖ^{AdjD} τέχνη·
weissagenden oracular untrüglicher
unerring
- [27] οὗτος^N_{Pr} τοιῶνδε^G_{Pr} δὲ σπότης μαντεῦμάτων
dieser this solcher of|such
- [28] λέγει μεγίστην^{AdjASup} προσβολήν Ἀχαιίδα^{AdjA}
größte greatest achaiische
Achaean
- [29] νυκτὶ γορεῖσθαι καὶ πιβουλεύσειν πόλει.
night|at|to|be|killed|and|to|be|killed|city|in
- [30] ἀλλ'^{Kon} ἐς^{Prp} τ'^{Pt} ἐπ' ἄλξις καὶ^{Kon} πύλας πυργωμάτων
aber but in into und and und and
- [31] ὁρμᾷσθε πάντες^{AdjN} σοῦσθε^{Prp} σὺν^{Prp} παντεῶν χίλιν,
alle, all, mit
with
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα καὶ πῖ^{KonPrp} σέλμασιν
und|auf and|upon
- [33] πύργων στάθητε καὶ^{Kon} πυλῶν ἐπ'^{Prp} ἐξόδοις
und and auf
on

- [34] μίνον τες^N Πράκτ εὖ^{Adv} θαρσεῖ τε, μηδ^{Pt} ἐπὶ λύδων
verweilend
remaining gut
well und|nicht
nor
- [35] ταρβεῖτ' ἄγαν^{Adv} ὑμῖν λόν· εὖ^{Adv} τελεῖ θεός·
zu|sehr
too|much gut
well
- [36] σκοπούς δὲ^{Pt} καὶ γὼ^{KonN} Πρ καὶ^{Kon} κατο πτήρας στρατοῦ
aber
but und|ich
and|I und
and
- [37] ἔπεμ ψα, τοὺς^{ArtA} πέποι θα μὴ^{Pt} ματᾶν ὁδῶ·
die
the nicht
not
- [38] καὶ^{Kon} τῶνδ^G Πρ ἀκού σας^N ΑορAkt οὐ^{Pt} τι^{Pt} μη^{Pt} ληφθῶ δόλω·
und
and dieser
of|these hörend
having|heard nicht etwas
not at|all nicht
not
- [39] [Ἄγγελος]: Ἐτεδ κλεες, φέρει στε^{AdjVSup} Καδ μείων ἄναξ,
bester
best
- [40] ἦκω σαφῆ^{AdjA} τάκεῖ θεν ἐκ^{Prp} στρατοῦ φέρων^N Πράκτ
klaren
clear aus
out|of bringend,
bringing,
- [41] αὐτὸς^{AdjN} κατό πτης δ^{Pt} εἰμ' ἐγὼ^N Πρ τῶν^{ArtG} πραγ μάτων·
selbst
myself aber
but ich
I der
of|the
- [42] ἄνδρες γὰρ^{Pt} ἐ πτά, θού ριοι^{AdjN} λοχα γέται,
denn
for sturmeifrige
furious
- [43] ταυρο σφαγοῦν τες^N Πράκτ ἐς^{Prp} μελάν δετον^{AdjA} σάκος
Stier|schlachtend
bull|slaughtering in
into schwarzgerändertes
black|dyed
- [44] καὶ^{Kon} θιγ γάνον τες^N Πράκτ χερ σὶ ταυ ρείου^{AdjG} φόνου,
und
and berührend
touching stierischen
of|bull
- [45] Ἄρη τ',^{Pt} Ἐνυ ώ, καὶ^{Kon} φιλαί ματον^{AdjA} φόβον
und,
and, und
and blutliebenden
blood|loving
- [46] ὥρκω μότη σαν ἢ^{Kon} πόλει κατα σκαφᾶς
oder
either
- [47] θέντες^N ΑορAkt λαπά ξειν ἄ στου Καδ μείων βία,
gesetzt|habend
having|set

- [48] ἢ^{Kon} γῆν | θανόν^N | τες^{AorSAkt} | τήν^A δε^{Pr} | φυράσειν | φόνω·
oder gestorben|seiend diese
or having|died this
- [49] μνημεῖ^A | ἅ^{Pt} αὐ^G τῶν^{Pr} | τοῖς^{ArtD} | τεκοῦ^D σιν^{AorAkt} | ἐς^{Prp} | δόμους
und ihrer|selbst den Zeugern
and of|themselves to|the having|borne in
into
- [50] πρὸς^{Prp} ἄρμ' | Ἀδρά^A | στου χερ^D | σιν^D | ἔ^A | στεφον, | δάκρυ
an
at
- [51] λείβον^N | τες^{PräAkt} | οἷ^A | κτος δ^{Pt} | οὐ^N | τις^{Pr} ἦν | διὰ^{Prp} | στόμα.
vergießend· sheddng· aber niemand
but no|one durch
through
- [52] σιδη^A | ρόφρων^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | θυ^A | μὸς ἄν | δρεῖα^A | φλέγων^N | PräAkt
eisenherzig denn
iron|minded for brennend
blazing
- [53] ἔπνει, | λεόν^N | των ὡς^{Kon} | Ἄρη | δεδορ^G | κότων^{PerAkt}.
wie geschaut|Habenden.
as having|glared.
- [54] καὶ^{Kon} τῶν^G | δε^{Pr} | πύ^A | σις οὐκ^{Pt} | ὅκνω | χρονί^A | ζεται.
und dieser
and of|these nicht
not
- [55] κληρου^N | μένου^A | PräM/P | δ^{Pt} | ἔλει^A | πον, ὡς^{Kon} | πάλω | λαχῶν^N | AorSAkt
gelost|werdende aber
being|allotted but wie
as erlangt|Habender
having|obtained
- [56] ἕκα^N | στος^{Pr} | αὐ^G τῶν^{Pr} | πρὸς^{Prp} | πύλας | ἄγοι | λόχον.
jeder von|ihnen zu
each of|them toward
- [57] πρὸς^{Prp} ταῦτ^A | Prä | ἄρί^A | στος^{AdjASup} | ἄν | δρας ἐκ^A | κρίτους^{AdjA} | πόλεως
zu diesem
for these beste
best ausgewählte
chosen
- [58] πυλῶν | ἐπ^{Prp} | ἐξ^A | ὁδοι^A | σι τά | γευσαι | τάχος^{Adv}.
auf schnell·
at with|speed·
- [59] ἐγγύς^{Adv} | γὰρ^{Pt} | ἤ^A | δη^{Adv} | πάνο^A | πλος^{AdjN} | Ἄρ | γείων | στρατὸς
nahe denn schon vollbewaffnet
near for already fully|armed
- [60] χωρεῖ, | κονί^A | ει, πεδί^A | α δ^{Pt} | ἄρ | γηστής^{AdjN} | ἀφρὸς
aber weißleuchtender
but white|shining
- [61] χραίνει | σταλαγ^A | μοῖς ἱπ^A | πικῶν^{AdjG} | ἐκ^{Prp} | πλευ^A | μόνων.
pferdischer aus
of|horses out|of

- [62] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ὥστε^{Kon} ναὶ ὅς κε^δ νὸς^{AdjN} οἱ ἀκο^σ στρόφος^σ
 du aber but wie sorgfältiger
 you but like careful
- [63] φράξαι πόλιν^σ σμα, πρὶν^{Kon} καταίγισαι πνοὰς^σ
 ehe
 before
- [64] Ἄρεως· βοᾷ γὰρ^{Pt} κύμα χερ^σ σαῖον^{AdjN} στρατοῦ·
 denn for länderne
 land|borne
- [65] καὶ^{Kon} τῶν^σ δε^G_{Pr} καὶ ῥὸν ὅστις^N_{Pr} ὦκιστος^{AdjNSup} λαβέ·
 und and dieser of|these wer whoever am|schnellsten
 and of|these whoever am|schnellsten swiftest
- [66] κἀγὼ^{KonN}_{Pr} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} πιστὸν^{AdjA} ἢ μεροσκόπον^σ
 und|ich and|I die the übrigen remaining treuen trustworthy
- [67] ὁφθαλμὸν ἔξω, καὶ^{Kon} σαφηνεῖα λόγου^σ
 und and
- [68] εἰδὼς^N_{PerAkt} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} θύραθεν^{Adv} ἀβλαβῆς^{AdjN} ἔση·
 wissend knowing die the der of|the von|außen from|outside unbeschädigt
 knowing the of|the from|outside unharmed
- [69] [Ἐτεοκλῆς]: ὦ^j Ζεῦ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Γῇ καὶ^{Kon} πολισσοῦχοι^{AdjN} θεοί,
 o O und and auch also und and Stadtbesitzende
 O and also und and city|holding
- [70] Ἄρά τ^{Pt} ἔρι νὸς πατρός ἢ μεγασθενής^{AdjN}
 und and die the mächtig,
 and the great|strong,
- [71] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} πόλιν γε^{Pt} πρὸ μνόθεν^{Adv} πανώλεθρον^{AdjA}
 nicht mir not to|me doch vom|Heck|her ganz|vernichtet
 not to|me indeed from|the|stern utterly|destroyed
- [72] ἐκθαμνίσητε^σ δηάλωτον^{AdjA} ἔλ^σ λάδος^σ
 beute|gemacht,
 prey|of|war,
- [73] φθόγγον χέουσαν^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} δόμους ἐφ^σεστίους^{AdjA}
 ausgießend, pouring, und and herd|ständige-
 pouring, and at|the|hearth·
- [74] ἔλευθέραν^{AdjA} δε^{Pt} γῆν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμου πόλιν^σ
 frei free aber but und and also
- [75] ζυγοῖσι^σ δουλίοι^σ_{AdjD} μήποτε^{Adv} σχεθεῖν·
 knechtischen slavish niemals never

- [76] γένε|σθε δ',Pt|ἀλ|κή· ξυ|νά,AdjA|δ',Pt|ἐλ|πίζω|λέγειν·
 aber but gemeinsam aber together but
- [77] πόλις|γὰρ,Pt|εὖ,Adv|πράσσου|σα,N|PräAkt|δαί|μονας|τίει·
 denn for gut well handelnd doing

Parodos

- [78] [Χορός]: θρέομαι φοβερά,AdjA|μεγάλα,AdjA|ἄχη|
 furchtbare fearful große great
- [79] μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπών,N|AorSAkt|
 verlassend having|left
- [80] ῥεῖ πολὺς,AdjN|ὅδε,N|Pr|λεῶς πρόδρομος,AdjN|ἵπποτας·
 viel much dieser this vor|laufend forerunning
- [81] αἰθερία,AdjN|κόνις με,A|Pr|πειθεῖ φανεῖσ',N|AorAkt|
 ätherische airy mich me erschienen, having|appeared,
- [82] ἄναιδος,AdjN|σαφής,AdjN|ἔνυμος,AdjN|ἄγγελος·
 stumm speechless klar clear wahr true
- [83] ἔτι,Adv|δὲ,Pt|γὰρ,Adv|ἐμᾶς,AdjG|πεδί' ὀπλόκτυπ',AdjA|ὥ||τὶ|
 noch yet aber unserer of|our waffen|schlagend weapon|clashing
- [84] χρίμπει βοάν· ποτᾶται, βρέμει δ',Pt|
 aber but
- [85] ἀμαχέτου,AdjG|δίκαν,Adv|ὑδατος ὀροτύπου,AdjG|
 unbezwingbaren un|fightable gleich like sturm|schlagenden roaring.
- [86] ἰὼ,ij|ἰὼ,ij|
 io io
 io io
- [87] ἰὼ,ij|θεοὶ θεαί τ',Pt|ὀρόμενον,A|PräM/P|κακὸν,AdjA|
 io io und and auf|brausend rising Übel evil
- [88] βοᾷ τειχέων ὑπερ,Prp|ἀλεύσατε·
 über over

- [89] ὁ^{ArtN} λεύκασπις^{AdjN} ὀρνυται λαὸς εὖ^{||}τρεπῆς^{AdjN}
 der weiß|schildig
 the white|shielded gut|gerüstet
 well|equipped
- [90] ἐπὶ^{Prp} πόλιν διώκων^N ^{PräAkt} πόδα.
 gegen
 upon verfolgend
 pursuing
- [91] τίς^N _{Pr} ἄρα^{Pt} ῥύσεται, τίς^N _{Pr} ἄρ'^{Pt} ἐπαρκέσει
 wer also
 who then wer denn
 who then
- [92] θεῶν ἢ^{Kon} θεᾶν;
 oder
 or
- [93] πότερα^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} πάτρια^{AdjA} ποτιπέσω
 ob
 whether denn indeed ich
 I väterliche
 ancestral
- [95] βρέτη δαιμόνων;
- [96] ἰὼ^{ij} μάκαρες^{AdjV} εὐεδροί,^{AdjV}
 io
 io Selige
 blessed wohl|sitzende,
 well|seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχουσθαι· τί^{Adv} μέλλομεν
 was
 what
- [98] ἀγαστονοί,^{AdjN}
 staunende;
 astonished;
- [100] ἀκού|ετ' ἢ οὐκ^{KonPt} ἀκού|ετ' ἀ|σπίδων|κτύπον;
 oder|nicht
 or|not
- [101] πέπλων καὶ^{Kon} στεφάνων πότ'^{Adv} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀμ^{||}φι^{Prp}
 und
 and wann
 once wenn
 if nicht
 not jetzt
 now um
 around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
- [103] κτύπον|δέδορ|κα· πάτα|γος οὐχ^{Pt} ἐνὸς^{AdjG} |δορός.
 nicht
 not eines
 of|one
- [104] τί^{Adv} ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων^{AdjN}
 was
 what alt|erdbürtig
 of|old|earth
- [105] Ἄρης, τὰν^{ArtA} τεάν,^{AdjA}
 die
 the deine;
 your|own;

[106]	ὦ ^{ij} χρυ σοπή ληξ ^{AdjV} δαῖ μον ξπιδ' ξπιδε πόλιν o Gold Helm tragend o gold crested
[107]	ἄν ^A _{Pr} ποτ ^{Adv} εὐφιλήταν ^{AdjA} ξθου. die einst wohl geliebt which at some time well beloved

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ πολιάοχοι ^{AdjN} πάντες ^{AdjN} ἔτε χθονός. stadt haltende city holding alle all
[110]	ἴδετε παρθένων
[111]	ἱκέσιον ^{AdjA} λόχον δουλοσύνας ὑπερ ^{Prp} . flehende suppliant für. on behalf of.
[112]	κῦμα περὶ ^{Prp} πτόλιν δοχμολόφων ^{AdjG} ἀνδρῶν um around schräg gipfliger slant crested
[115]	καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον. ^N _{PräM/P} auf wogend. rising.
[116]	ἀλλ', ^{Kon} ὦ ^{ij} Ζεῦ πάτερ παντὸς ^{AdjG} ἔχων ^N _{PräAkt} τέλος, aber, o des Alles of all habend holding
[117]	πάντως ^{Adv} ἄρηξον δαίων ^{AdjG} ἄλωσιν. durchaus altogether feindlicher of foes
[120]	Ἀργεῖοι δὲ ^{Pt} πόλισμα Κάδμου aber but
[121]	κυκλοῦνται· φόβος δ', ^{Pt} ἀρήων ^{AdjG} ὄπλων aber kriegertischer but of warlike
[122]	δονεῖ, διὰ ^{Prp} δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} γενύων ἱππίων durch aber dir through but indeed
[123]	μινύρονται φόνον χαλινοί. minyrontai phonon chalinoi.
[124]	ἐπτα δ', ^{Pt} ἀγάνορες ^{AdjN} πρέποντες ^N _{PräAkt} στρατοῦ doch edel männische passend befitting

- [125] δορυσσοῖς^{AdjD} σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις^{AdjD}
 spear|starken siebenten
 spear|thronged seven
- [126] [Zelee ost]
- [127] προσίστανται πάλω λαχόντες.^N
 AorSAkt
 gelost|habend.
 having|obtained.

Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: σύ^N τ',^{Pt} ὦ^{ij} Διογενὲς^{AdjV} φιλόμαχον^{AdjN} κράτος,
 du und, o Zeus|geboren kampf|liebend
 you and, o Zeus|born battle|loving
- [129] ῥυσίπολις^{AdjN} γενοῦ,
 Stadt|rettend
 city|saving
- [130] Παλλάς, ὅ^N θ',^{Pt} ἵππιος^{AdjN} ποντομέδων ἄναξ,
 der auch pferdisch
 who and of|horses
- [131] ἰχθυόβόλῳ^{AdjD} Ποσειδάων μαχανᾷ,
 mit|fisch|fangender
 fish|casting
- [132] ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.
- [135] σύ^N τ',^{Pt} Ἄρης, φεῦ,^{ij} φεῦ,^{ij} πόλιν ἐπώνυμον^{AdjA}
 du auch, wehe, wehe, bei|namig
 you and, alas, alas, eponymous
- [136] Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ',^{Pt} ἐναργῶς.^{Adv}
 und deutlich.
 and manifestly.
- [140] καὶ^{Kon} Κύπρις, ἅτε^{Pt} γένους προμάτῳ,
 und
 and dalja
 as
- [141] ἄλευσον· σέθεν^G γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἵματος
 deiner denn aus
 of|you for out|of
- [142] γεγόναμεν· λιταῖσί σε^A θεοκλύτοις^{AdjD}
 dich götter|erhört
 you god|heard
- [143] αὐτοῦσαι^N πελαζόμεσθα.
 schreiend
 crying|aloud
- [145] καὶ^{Kon} σύ,^N Λύκει' ἄναξ, Λύκειος^{AdjN} γενοῦ
 auch du, Lykisch
 and you, Lykeian

[146] στρατῷ δαίω^{AdjD} στόνων ἀντίτας.
kriegerischen
hostile

[147] σύ^N τ',^{Pt} ὦ^{ij} Λατογένει||α|
du auch, o
you and, o

[148] κούρα, τόξον εὐτυκάζου.

Strophe 2

[149] [Χορός]: ξ^{ij} ξ^{ij} ξ^{ij} ξ,^{ij}
e e e e,
eh eh eh eh,

[150] ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφι^{Prp} πόλιν κλύω.
um
around

[151] ὦ^{ij} πότνι,^{AdjV} Ἥρα.
o Herrin
o lady

[152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων^G χνόαι.
schwer|seienden
being|heavy

[153] Ἄρτεμι φίλα,^{AdjV}
liebe,
dear,

[155] δοριτῖνακτος^{AdjN} αἰθῆρ δ',^{Pt} ἐπιμαίνεται.
speer|klatschend
spear|clanging aber
but

[156] τί^{Adv} πόλις ἄμμι^D πάσχει, τί^{Adv} γενήσεται;
was
what uns
to|us was
what

[157] ποῖ^{Adv} δ',^{Pt} ἔτι^{Adv} τέλος ἐπάγει θεός;
wohin aber noch
whither but still

Antistrophe 2

[158] [Χορός]: ξ^{ij} ξ^{ij} ξ^{ij} ξ,^{ij}
e e e e,
eh eh eh eh,

[158b] ἀκροβόλων^{AdjG} δ',^{Pt} ἐπάλξεων λιθαῶς ἔρχεται.
fern|schleudernder aber
high|shooting but

- [159] ὦ φίλ', Ἀπολλων·
o lieber
o dear
- [160] κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,
in in bronzen|gebundener
bronze|bound
- [161] παῖ Διός, ὅθεν
woher
whence
- [162] πολεμόκραντον ἄγνόν τέλος ἐν μάχῃ.
kriegs|entscheidendes
war|accomplished heiliges
holy in in
- [163] σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὀγκᾶ, πρό πόλεως
du auch, selige
you and|also, blessed vor
before
- [165] ἑπτάπυλον ἕδος ἐπιρρύου.
sieben|pfortigen
seven|gated

Strophe 3

- [166] [Χορός]: ἰὼ παναρκεῖς θεοί,
io allgenügende
io all|sufficient
- [167] ἰὼ τέλειοι τέλειαι τε γᾶς
io vollendete vollendete und
io perfect perfect and
- [168] τᾷσδε πυργοφύλακες,
dieser
of|this
- [169] πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'
Speer|erkämpfte nicht
spear|won not
- [170] ἑτεροφώνῳ στρατῷ.
anders|stimmigem
other|tongued
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως
allgerecht
all|justly
- [172] χειροτόνου λιτάς.
Hand|erhobene
hand|raising

Antistrophe 3

[174] [Χορός]: ἰὼ^{ij} φίλοι^{AdjV} δαίμονες,
io freundliche
io dear

[175] λυτήριοι^{AdjV} τ^{Pt} ἀμφιβάντες^N πόλιν,
erlösende auch um|herum|gehend
deliverers and having|gone|around

[176] δεῖξαθ' ὥς^{Kon} φιλοπόλεις,^{AdjV}
wie that stadt|liebend,
that city|loving,

[177] μέλεσθ' θ^{Pt} ἱερῶν^{AdjG} δημίων,
und der|heiligen
and of|holy

[178] μελόμενοις^D τ^{Pt} ἄλξατε.
den|Sich|Kümmernnden und
to|caring|ones and

[179] φιλοθύτων^{AdjG} δέ^{Pt} τοι^{Pt} πόλεος ὀργίων
opfer|liebender aber ja
sacrifice|loving indeed indeed

[180] μνήστορες ἐστέ μοι.

[181] [Ἑτεοκλής]: ὑμᾶς ἔρω τῷ, θρέμ^{Pt} ἀνασχετά,^{AdjV}
nicht erträgliche,
not not bearable,

[182] ἦ^{Pt} ταῦτ' ἄριστα^{AdjN} καὶ^{Kon} πόλει σωτή^{AdjN} ρια,
ja beste und rettende,
indeed best and saving,

[183] στρατῷ τε^{Pt} θάρσος τῷ δέ^D πυρ^{Pr} γηρουμένω,^D
und diesem Befestigten,
and to|this tower|maintaining,

[185] βρέτη πεσοῦσας^A πρὸς^{Prp} πολισσούχων^{AdjG} θεῶν
nieder|gestürzt|seiende bei stadt|haltenden
having|fallen toward of|city|holding

[186] αὖειν, λακάζειν, σωφρόνων^{AdjG} μισήματα;
der|Besonnenen
of|sensible

[187] μήτ' ἐν^{Prp} κακοῖσι μήτ' ἐν^{Prp} εὐεστοῖ φίλῃ
weder in noch in
neither in nor in

[188] ξύνοικος εἶην τῷ γυναικέῳ γένει.
dem weiblichen
to|the female

[189]	κρατοῦσα ^N _{PräAkt}	μέν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὁμιλητὸν ^{AdjA}	θράσος,
	herrschend ruling	zwar indeed	denn for	nicht not	umgangs fähig sociable	
[190]	δείσασα ^N _{AorSAkt}	δ ^{Pt} οἷ	κὼ καὶ ^{Kon}	πόλει	πλέον ^{AdjA}	κακόν.
	furchtend fearing	aber but	und and		mehr more	
[191]	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	πολίταις τὰς	δε ^A _{Pr}	διαδρόμους ^{AdjA}	φυγὰς
	und and	jetzt now	diese these	herum laufenden running about		
[192]	θεῖσαι ^N _{AorSAkt}	διερροθήσατ' ἄ	ψυχον ^{AdjA}	κάκην.		
	gesetzt habend having set		seelen loses lifeless			
[193]	τὰ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	θύραθεν ^{Adv}	δ ^{Pt} ὥς ^{Kon}	ἄριστ ^{AdjNSup}	ὄφελ' λεται,
	die the	der of those	von außen from outside	aber but	wie as	besten best
[194]	αὐτοὶ	δ ^{Pt} ὑπ ^{Prp}	αὐτῶν ἐν	δοθεν ^{Adv}	πορθοῦ	μεθα.
		aber but	von by	von innen from within		
[195]	τοιαῦτά ^{AdjA}	τᾶν ^{Pt}	γυναιξὶ συν	ναίων ^N _{PräAkt}	ἔχοις.	
	solches such things	wohl the would	zusammen wohnend co dwelling			
[196]	κεἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ἀρχῆς τῆς ^{ArtG}	ἐμῆς ^{AdjG}	ἀκούσεται,
	und wenn nicht and if	nicht not	jemand someone	der of	meiner the my	
[197]	ἄνθρωπος	γυνή	τε ^{Pt} ἧ ^{KonArtN}	τι ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	μεταξύμιον, ^{AdjN}
		und and	und der and what	etwas something	der of those	Zwischen Grenze, mid line,
[198]	ψῆφος	κατ ^{Prp}	αὐτῶν ὅλεθρία ^{AdjN}	βουλεύ	σεται,	
		gegen against	verderblicher destructive			
[199]	λευστή	ρα δὲ	μου δ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	τι ^{Pt} μὴ ^{Pt}	φύγη	μόρον.
			aber nicht etwa but not at all	ja nicht not		
[200]	μέλει	γὰρ ^{Pt}	ἀνδρί, μὴ ^{Pt}	γυνή	βουλευέτω,	
		denn for	nicht not			
[201]	τᾷξω	θεν ^{ArtNAdv}	ἐνδον ^{Adv}	δ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	σα ^N _{PräAkt}	μὴ ^{Pt} βλάβην τίθει.
	die von außen the outside	innen inside	aber but	seiend being	nicht not	
[202]	ἤκουσας ἢ οὐκ ^{KonPt}	ἤκουσας, ἢ ^{Kon}	κωφῇ ^{AdjD}	λέγω;		
	oder nicht or not	oder or	einer Tauben to a deaf			

- [203] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλον^{AdjV} Οἰδίπου τέκος, ξδεις' ἀκού^Nσασα^{AorSAkt}
 o liebtes gehört|habend
 dear having|heard
- [204] τὸν^{ArtA} ἄρματόκτυπον^{AdjA} ὄτοβον ὄτοβον,
 den Wagen|klirrenden
 the chariot|crashing
- [205] ὅτε^{Kon} τε^{Pt} σύριγγες ἐκλαγξαν ἐλίτροχοι,^{AdjN}
 als und spiral|rädige,
 when and spiral|wheeled,
- [206] ἵππικῶν^{AdjG} τ^{Pt} ἀπύαν πηδαλίων διὰ^{Prp} στόμα
 pferdischer und durch
 of|horses and through
- [207] πυριγενετᾶν^{AdjG} χαλινῶν.
 feuer|entstandenen
 of|fire|born
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί^{Adv} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} ναύ^{Pt} της ἄ^{Pt} ρα^{Pt} μὴ^{Pt} ζ^{Prp} πρῶραν^N φυγῶν^{AorSAkt}
 was also; der wohl nicht in geflohen|seiend
 what then; the indeed not into having|fled
- [209] πρύμνη^{Adv}θεν^{ηῦ} ρε μη^χανὴν^{σω}τη^{ρί}ας,
 vom|Heck
 from|stern
- [210] νεῶς^G καμύ^{PräAkt}σης^{τι}ω^{AdjD} πρὸς^{Prp} κύ^{μα}τι;
 mühende PräsAkt meereschen gegen
 wearying sea|borne toward
- [211] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρ^{χα}ῖα^{AdjA}
 aber zu alte
 but upon ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος^{AdjN} νιφάδος
 vertrauend,
 trusting,
- [213] ὅτ^{Kon} ὀλοᾶς^{AdjG} νειφομένας^A πρᾶμ^{Prp} βρόμος ἐν^{Prp} πύλαις.
 als verderblicher schnee|fallende in
 when of|destructive snowing in
- [214] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἦρθεν φόβω πρὸς^{Prp} μακάρων^{AdjG} λιτάς, πόλεως
 wahrlich damals zu der|Seligen
 indeed then toward of|blessed
- [215] ἵν^{Kon} ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
 damit
 in|order|that
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον^G στέγειν^G εὐχε^Gσθε πολέ^{μιον}μιον^{AdjA} δόρυ.
 feindliches
 hostile

[217] οὐκοῦν^{Pt} | τὰδ^N_{Pr} | ἔσται πρὸς^{Prp} | θεῶν· | ἀλλ^{Kon} οὐν^{Pt} | θεοῦς |
 demnach | dies | von | aber | nun |
 then|surely | these | from | but | indeed |

[218] τοὺς^{ArtA} | τῆς^{ArtG} | ἀλού^G | σης^{AorSM/P} | πόλε | ος | ἐκλείπειν | λόγος· |
 die | der | eingenommenen | | | | |
 the | of | captured | | | | |

[219] [Χορός]: μήποτ^{Adv} | ἐμὸν^{AdjA} | κατ^{Prp} | αἰῶνα | λίποι | θεῶν |
 niemals | meinen | nach | | | |
 never | my | during | | | |

[220] ἄδε^N_{Pr} | πανάγυρις, | μηδ^{Pt} | ἐπίδοιμι | τάνδ^A_{Pr} |
 diese | | noch|möge | diese |
 this | | nor | this|here |

[221] ἀστυδρομουμέναν^A_{PräM/P} | πόλιν καὶ^{Kon} | στρατεύμ' |
 stadt|durchlaufene | und |
 city|running | and |

[222] ἀπτόμενον^A_{PräM/P} | πυρὶ δαίω· |
 sich|entzündendes |
 touching |

[223] [Ἐτεοκλής]: μή^{Pt} μοι | θεοῦς | καλοῦ^N | σα^{PräAkt} | βου | λεύου | κακῶς^{Adv}· |
 nicht | | rufend | | | |
 not | | calling | | | |
 schlecht·
 badly·

[224] πειθαρχία | γάρ^{Pt} ἐστι τῆς^{ArtG} | εὐπραξίας |
 | denn | der | |
 | for | of | |

[225] μήτηρ, | γυνή | σωτή^r | ρος· ὧδ^{Adv} | ἔχει | λόγος· |
 | | | so
 thus | | |

[226] [Χορός]: ἔστι· θεοῦ δ^{Pt} | ἔτ^{Adv} | ἰσχύς | καθυπερτέρα^{AdjNKmp} |
 | aber noch | | überlegener·
 | but yet | | over|higher·

[227] πολλάκι^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} | κακοῖσι τὸν^{ArtA} | ἀμάχανον^{AdjA} |
 oft | aber in | den | Un|überwindlichen
 often | but in | the | unconquerable

[228] κάκ^{KonPrp} | χαλεπᾶς^{AdjG} | δύας ὑπερθ^{Prp} | ὁμμάτων |
 und|aus | schwerer | über |
 and|out|of | hard | above |

[229] κρημναμενᾶν^G_{PräM/P} | νεφελᾶν ὀρθοῖ· |
 abstürzenden
 of|overhanging |

[230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν | τὰδ^N_{Pr} | ἐστὶ, σφάγι | α καὶ^{Kon} | χρηστή^r | ρια |
 | dies | | und | |
 | these | | and | |

- [231] θεοῖσιν ξρδαιν πολεμίων πειρωμένων·^A
PräM/P
versuchend·
making|trial·
- [232] σὸν^{AdjN} δ·^{Pt} αὖ^{zPt} τὸ^{ArtN} σιγαῖν^{Kon} καὶ^{Kon} μένειν εἴσω^{Adv} δόμων·
dein aber wiederum das the und and drinnen
your but again the and and inside
- [233] [Χορός]: διὰ^{Prp} θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,^{AdjA}
durch through un|bezähmte,
unconquered,
- [234] δυσμενέων δ·^{Pt} ὅχλον πύργος ἀποστέγει·
aber but
- [235] [Χορός]: τίς^N τὰδε^A νέμεσις στυγεῖ;
Pr Pr
wer dieses
who these
- [236] [Ἑτεοκλῆς]: οὐτοί^{Pt} φθονῶ σοι δαίμόνων τιμᾶν γένος·
keineswegs
not|at|all
- [237] ἀλλ·^{Kon} ὥς^{Kon} πολίτας μὴ^{Pt} κακοσπλάγχχνους^{AdjA} τιθῆς,
sondern dass that nicht schlecht|herzigen
but that not hard|hearted
- [238] εὐκλειος^{AdjN} ἴσθι μὴδ·^{Pt} ἄγαν^{Adv} ὑπερφοβοῦ·
sorglos at|ease und|nicht allzu
and|not too
- [239] [Χορός]: ποτίφατον^{AdjA} κλύουσα^N πάταγον ἀνάμιγα^{Adv}
genannte towards|spoken hörend hearing vermischt
towards|spoken hearing mixed|together
- [240] ταρβουσύνω φόβῳ τάνδ·^A ἐς^{Prp} ἀκρόπτολιν,
Pr
diese in
this|here into
- [241] τίμιον^{AdjA} ἔδος, ἰκόμαν·
ehrwürdigen
honored
- [242] [Ἑτεοκλῆς]: μή^{Pt} νυν,^{Adv} ἐὰν^{Kon} θνήσκοντας^A ἢ^{Kon} τετραμένους^A
PräAkt PerM/P
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet|Gewordene
not now, if dying or having|been|wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἄρπαλί· ζετε·
πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἄρπαλί· ζετε·
- [244] τούτῳ^D γὰρ^{Pt} ἄρῃς βόσκειται, φόνῳ βροτῶν·
Pr
von|diesem denn
on|this for
- [245] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀκούω γ·^{Pt} ἰππικῶν^{AdjG} φρυγαμάτων·
und in|der|Tat doch der|pferdischen
and indeed indeed of|horses

[246] [Ἐτεοκλής]: μή^{Pt} νυν^{Adv} ἀκούουσ'^{N PräAkt} ἐμ^{Adv} φανῶς^{Adv} ἄκου' ἄγαν^{Adv}
 nicht nun hörend deutlich
 not now listening clearly zu|sehr.
 too|much.

[247] [Χορός]: στένει πόλι|σμα γῆ|θεν,^{Adv} ὥς^{Kon} κυκλου|μένων.^{G PräM/P}
 vom|Boden, wie um|kreist|werdender.
 from|the|land, as of|being|encircled.

[248] [Ἐτεοκλής]: οὐκοῦν^{Pt} ἔμ'^{A Pr} ἄρ|κεῖ τῶν^{G Pr} δε^{G Pr} βου|λεῦειν πέρι.^{Prp}
 also mich dieser darüber.
 then|surely me of|these about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἄραγ|μὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πύλαις|ὀφέλ|λεται.
 doch in
 but in

[250] [Ἐτεοκλής]: οὐ^{Pt} σί|γα μη|δὲν^{A Pr} τῶν^{G Pr} ἐρεῖς|κατὰ^{Prp} πτόλιν;
 nicht nichts davon durch
 not nothing of|these throughout

[251] [Χορός]: ὦ^{ij} ξυν|τέλει|α, μή^{Pt} προδῶς|πυργώ|ματα.
 o nicht
 O not

[252] [Ἐτεοκλής]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} φθόρον|σιγῶς^{N PräAkt} ἄνα|σχῆση|τάδε;^{A Pr}
 nicht in into schweigend these|things;
 not into being|silent

[253] [Χορός]: θεοι|πολι|ται, μή^{Pt} με^{A Pr} δου|λείας|τυχεῖν.
 nicht mich
 not me

[254] [Ἐτεοκλής]: αὐτῇ^{AdjN} σὺ^{N Pr} δου|λοῖς κα|μὲ^{KonA Pr} καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} πόλιν.
 du|selbst du und|mich und ganze
 yourself you and|me and all

[255] [Χορός]: ὦ^{ij} παγ|κρατὲς^{AdjV} Ζεῦ, τρέ|ψον εἰς^{Prp} ἐχθροὺς|βέλος.
 o all|mächtig gegen
 O all|powerful into

[256] [Ἐτεοκλής]: ὦ^{ij} Ζεῦ, γυναι|κῶν οἷ|ον^{A Pr} ὧ|πασας|γένος.
 o welch|ein
 O what|sort

[257] [Χορός]: μοχθη|ρόν,^{AdjN} ὧ|σπερ^{Kon} ἄν|δρας ὧν^{G Pr} ἄλῳ|πόλις.
 schlecht, so|wie deren
 wretched, just|as of|whom

[258] [Ἐτεοκλής]: παλιν|στομεῖς|αὐ^{Pt} θιγ|γάνου^{N PräAkt} ἄγαλ|μάτων;
 wiederum berührend
 again touching

[259] [Χορός]: ἄψυ|χία|γὰρ^{Pt} γλῶσ|σαν ἄρ|πάζει|φόβος.
 denn
 for

[260] [Ἐτεοκλής]: αἰτου^D μένω^{PräM/P} μοι^D Pr κοῦ^{Pr} φων^{AdjA} εἰ^{Kon} δοίης τέλος.

dem|Bittenden
to|asking mir
to|me leichtes
light wenn
if

[261] [Χορός]: λέγοις ἄν^{Pt} ὥς^{Kon} τάχι^{AdvSup} στα^{AdvSup} καὶ^{Kon} τάχ^{Adv} εἴ^{Adv} σομαι.

wohl
indeed so
as schnellst,
quickest, und
and bald
soon

[262] [Ἐτεοκλής]: σίγη^o σον, ὦ^O τάλαι^o να, μὴ^{Pt} φίλους φόβει.

o nicht
O not

[263] [Χορός]: σιγῶ^o σὺν^{Prp} ἄλ^o λους^{AdjD} πεῖ^o σομαι τὸ^{ArtA} μὲν^o σιμον^{AdjA}.

mit
with anderen
others das
the Bestimmte.
destined.

[264] [Ἐτεοκλής]: τοῦτ^A Pr ἀντ^{Prp} ἐκεῖ^o νων^G Pr τοῦ^o πος^{ArtN} αἰ^o ροῦμαι σέθεν^G Pr.

dies
this an|Stelle|von
in|place|of jenen
of|those das|Wort
the|utterance deiner.
of|you.

[265] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} τοῦ^o τοις^D Pr ἐκ^{Adv} τὸς^{Adv} οὗς^N PräAkt ἀγαλ^o μάτων.

und
and zu
toward ja
indeed diesen,
these, außerhalb
outside seiend
being

[266] εὖ^o χου τὰ^{ArtA} κρεῖσ^o σω, AdjAKmp ξυμ^o μάχους^{AdjA} εἶναι θεούς.

die
the besseren,
stronger, Verbündete
allies

[267] κάμῶν^{KonAdjG} ἀκού^o σασ^N AorAkt εὐγ^o μάτων, ἔπει^{Adv} τα^{Adv} σὺ^N Pr.

und|meiner
and|of|my gehört|habend
having|heard danach
then du
you

[268] ὁλολυγ^o μὲν^o ἱε^o ρὸν^{AdjA} εὐ^o μενῇ^{AdjA} παιώ^o νισον.

heiligen
holy wohl|gesinnten
gracious

[269] Ἑλλη^o νικὸν^{AdjA} νόμι^o σμα θυ^o στάδος^{AdjG} βοῆς.

griechisches
Hellenic der|Opfernden
of|sacrificial

[270] θάρσος φίλοις, λύου^o σα^N PräAkt πολέ^o μιον^{AdjA} φόβον.

lösend
loosening feindlichen
hostile

[271] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} χώ^o ρας τοῖς^{ArtD} πολισ^o σοῦχοις^{AdjD} θεοῖς.

ich
I aber
but den
to|the stadt|haltenden
city|holding

[272] πεδιο^o νόμοις^{AdjD} τε^{Pt} κα^o γορᾶς ἐπι^o σκόποις.

Feld|waltenden
to|plain|ruling und
and

[273] Δίρκης τε^{Pt} πη^o γαῖς, ὕδα^o τί^o τ^{Pt} ἡ^o σμηνοῦ λέγω.

und
and und
and

- [274] εὖ^{Adv} ξυν^G τυχόν^G των^{AorAkt} καὶ^{Kon} πόλεως σεσω^G μένης, ^G PerM/P
gut zusammen|getroffen|habender und gerettet|gewordener,
well of|things|having|happened and having|been|saved,
- [275] μήλοι^A σιν αἰ^A μάσσον^A τας^{PräAkt} ἐ^A στίας^A θεῶν,
blutend|machend
staining
- [276] [ταυρο^A κτονοῦν^A τας^{PräAkt} θεοῖ^A σιν, ὥδ^{Adv} ἐπεύ^A χομαι]
[Stier|tötend so
[bull|killing thus
- [277] θύσειν τροπαῖ^A α, δα^A ἰών^{AdjG} δ^{Pt} ἐσθή^A ματα,
der|Feindlichen doch
of|foes but
- [278] στέψω λάφου^A ρα δου^A ρίπληχθ^{AdjA} ἀγνοῖς^{AdjD} δόμοις.
speer|geschlagene in|heiligen
spear|struck in|holy
- [279] στέψω προ^{Prp} να^A ὦν, πολε^A μίων^{AdjG} δ^{Pt} τὰ^{ArtA} ἐσθή^A ματα
vor before der|Feindlichen doch die.
of|enemies but garments.
- [280] τοιαῦτ^{AdjA} ἐπεύ^A χου μὴ^{Pt} φιλο^A στόνως^{Adv} θεοῖς,
solches nicht weh|liebend
such not fond|of|groans
- [281] μηδ^{Kon} ἐν^{Prp} ματαί^A οἰς^{AdjD} κα^A γρίοις^{KonAdjD} ποιφύγ^A μασιν.
und|nicht in eitlen und|wilden
nor in vain and|wild
- [282] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^A πρ^{Pr} μᾶλ^A λον^{AdvKmp} μὴ^{Pt} φύγης^A τὸ^{ArtA} μόρ^A σιμον^{AdjA}.
nicht denn irgend mehr nicht dem Bestimmten.
not for at|all more not the destined.
- [283] ἐγὼ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} γ^{Pt} ἄν^A δρας^A ἕξ^{Adj} ἐμοῖ^D πρ^{Pr} σὺν^{Prp} ἐ^A βδόμῳ^{AdjD}
ich aber doch sechs mir mit dem|Siebten
I but indeed six to|me with seventh
- [284] ἀντη^A ρέτας^A ἐχθροῖ^A σι τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} τρόπον^A
die große
the great
- [285] εἰς^{Prp} ἐ^A πτατει^A χεῖς^{AdjA} ἐ^A ξόδους^A τάξω^A μολών^N,
zu sieben|torigen gekommen|seiend,
into seven|walled having|gone,
- [286] πρὶν^{Kon} ἀγ^A γέλους^A σπερχνούς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ταχυ^A ρόθους^{AdjA}
ehe hastige und und schnell|redende
before hasty and also fast|speaking
- [287] λόγους^A ἰκέ^A σθαι καὶ^{Kon} φλέγειν^A χρεῖας^A ὑπο^{Prp}.
und unter.
and under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]: μέλει, φόβω δ'Pt οὐχPt ὑπνώσσει κέαρ·
doch nicht
but not

[289] γείτονες δέPt καρδίας|
aber
but

[290] μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος|

[291] τὸνArtA ἀμφιτειχῇAdjA λεών,
den the um|mauerten
around|wall

[292] δράκοντας ὥςKon τιςNPr τέκνων
wie jemand
as someone

[293] ὑπερδέδοικεν λεχαίωνAdjG δυσευνάτορας|
der|Betten
of|beds

[294] πάντρομοςAdjN πελειάς·
ganz|zitternd
all|trembling

[295] τοῖNPr μὲνPt γὰρPt ποτὶPrp πύργους|
die the zwar indeed denn for toward

[296] πανδαμὲιAdv πανομιλὲιAdv
all|zusammen ganz|gedrängt
all|together in|full|throng

[297] στείχουσιν. τίNPr γένωμαι;
was
what

[298] τοῖNPr δ'Pt ἐπ'Prp ἀμφιβόλοισινAdjD
die the aber but auf on Wurf|geräten
with|casting

[299] ἰάπτουσι πολίταις|

[300] χερμάδ' ὀκρίεσσανAdjA
zackigen.
rugged.

[301] παντὶAdjD τρόπῳ, ΔιογενεῖςAdjV
auf|jede Zeus|geborene
in|every Zeus|born

[302] θεοί, πόλιν καὶ^{Kon} στρατὸν
und
and

[303] Καδμογενῇ^{AdjA} ῥύεσθε.
kadmos|geborenen
Cadmus|born

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον^{AdjA} δ'^{Pt} ἀμείψεσθε γαίᾱς πέδον
welches denn
what but

[305] τᾷσδ'^G_{pr} ἄρειον,^{AdjAKmp} ἐχθροῖς
dieser of|this
besseren,
better,

[306] ἀφέντες^N_{AorAkt} τὰν^{ArtA} βαθύχθον'^{AdjA} αἶαν,
los|gelassen|habend die tief|erdige
having|let|go the deep|earthed

[307] ὕδωρ τε^{Pt} Διρκαῖον,^{AdjA} εὐ^{||}τραφέστατον^{AdjASup}
und and dirkäischen,
Dircaean, wohl||genährtestes
most|well|nourished

[308] πωμάτων

[309] ὅσων^G_{pr} ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ^{ArtN} γαῖόχος^{AdjN}
so|vieler of|how|many der the Erd|träger
earth|holding

[311] Τηθύος τε^{Pt} παῖδες.
und
and

[312] πρὸς^{Prp} τὰδ'^A_{pr} ὧ^{ij} πολιοῦχοι^{AdjV}
zu diesem, o Stadt|halter
toward these, O city|holding

[313] θεοί, τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔξω^{Adv}
den zwar draußen
to|the indeed outside

[314] πύργων ἀνδρολέτειραν^{AdjA}
Männer|tötende
man|slaying

[315] κῆρα, ῥίψοπλον^{AdjA} ἄταν,
Wurf|waffnige
missile|armed

[316] ἐμβαλόντες^N_{AorAkt} ἄροισθε
hinein|werfend|habend
having|thrown

[317] κῦδος τοῖσδε^{D_{Pr}} πολίταις.
diesen
to|these

[318] καὶ^{Kon} πόλεως ρύτορες ἔστ'
und
and sejd
it|is

[319] εὖεδροί^{Adv} τε^{Pt} στάθητ'
wohl|sitzende und
well|seated and

[320] ὀξυγόις^{AdjD} λιταῖσιν.
scharf|tönenden
with|shrill

Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} πόλιν ὧδ'^{Adv} ὠγυγίαν^{AdjA}
beklagenswert denn so
pitiful for thus Ogygian

[322] Αἶδᾱ προϊάψαι, δορὸς ἄγραν

[323] δουλίαν ψαφαρᾶ^{AdjD} σποδῶ
staubiger
ashy

[324] ὑπ'^{Prp} ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ^{AdjG} θεόθεν^{Adv}
von des|Achaiers von|den|Göttern|her
by of|Achaean from|god

[325] περθομέναν^A ἀτίμως,^{Adv}
verwüestet|werdende unehrenhaft,
being|sacked dishonorably,

[326] τὰς^{ArtA} δέ^{Pt} κεχειρωμένας^A ἄγεσθαι,
die aber unterworfen|Gewordenen
the but having|been|subdued

[327] ἔξ^{ij} ξ^{ij} νέας^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλαιάς^{AdjA}
e e, neue und auch
eh eh, young and also alte
old

[328] ἵππηδὸν^{Adv} πλοκάμων, περιρ^Gρηγνυμένων^G
pferde|weise ringsum|reißen
cavalry|style being|torn|around

[329] φάρων. βοᾶ

[330] δ'^{Pt} ἐκκενουμένα^N πόλιν,
aber aus|geleert|werdende
but being|emptied|out

[331] λαΐδος ὀλλυμένας^A _{PräM/P} μιξοθρόου^{AdjG}
 zugrunde|gehende gemischt|stimmigen
 being|destroyed of|mixed|cry

[332] βαρείας^{AdjA} τοι^{Pt} τύχας προταρβῶ.
 schwere ja
 heavy indeed

Antistrophe 2

[333] [Χορός]: κλαυτὸν^{AdjA} δ^{Pt} ἀρτιτρόποις^{AdjD} ὠμοδρόποις^{AdjD}
 weinen|würdig aber neu|gewandten roh|fressenden
 to|be|wept but newly|turned raw|flesh|eating

[334] νομίμων^{AdjG} προπάροιθεν^{Prp} διαμεΐψαι
 gesetzmäßiger vor
 of|customary before

[335] δωμάτων στυγεράν^{AdjA} ὁδόν.
 verhassten
 hateful

[336] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} φθίμενον^A _{PerM/P} γὰρ^{Pt} προλέγω
 was; den untergegangenen denn
 what; the having|perished for

[337] βέλτερα^{AdjAKmp} τῶνδε^G _{Pr} πράσσειν.
 Besseres als|diese
 better of|these

[338] πολλὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} εὔτε^{Kon} πτόλις δαμασθῆ,
 vieles denn, wenn
 many|things for, when

[339] ἔξ^{ij} ἔξ^{ij} δυστυχῆ^{AdjA} τε^{Pt} πράσσει.
 e e, unglückliche|Dinge und
 eh eh, ill|fated and

[340] ἄλλος^{AdjN} δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἄγει, φονεύ||ει,
 der|eine aber den|anderen
 another but another

[341] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} πυρφορεῖ· καπνῶ
 die aber
 the but

[342] χραίνεται πόλις μ' ἅπαν^{AdjN}
 ganz·
 whole·

[343] μαινόμενος^N _{PräM/P} δ^{Pt} ἐπιπνεῖ λαοδάμας^{AdjN}
 rasend aber
 raging but volk|beugender
 people|subduing

[344] μιαίνων^N ^{PräAkt} εὐσέβειαν Ἄρης.
befleckend
defiling

Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυγαὶ δ^{,Pt} ἄν^{,Prp} ἄστρῳ, προτὶ^{Prp} δ^{,Pt} ὀρκάνα
aber durch hin|zu aber
but up|through toward but

[346] πυργῶτις^{,AdjN} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς δ^{,Pt} ἀνὴρ
turm|bewachend· gegen
tower|ward· against
aber
but

[347] ἀμφὶ^{Prp} δορὶ κλίνεται.
um
around

[348] βλαχαὶ δ^{,Pt} αἱματόεσσαι^{,AdjN}
aber blutige
but blood|stained

[349] τῶν^{ArtG} ἐπιμαστιδίῳ
der
of|the

[350] ἀρτιτρεφεῖς^{,AdjN} βρέμονται.
frisch|genährte
newly|reared

[351] ἀρπαγαὶ δέ^{Pt} διαδρομᾶν ὁμαίμονες^{,AdjN}
aber gleich|stammige·
but kindred·

[352] ξυμβολεῖ φέρων^N ^{PräAkt} φέροντι,^D ^{PräAkt}
tragend mit|dem|Tragenden,
carrying to|carrying|one,

[353] καὶ^{Kon} κενὸς^{,AdjN} κενὸν^{,AdjA} καλεῖ,
und leer Leeren
and empty empty

[354] ξύννομον^{,AdjA} θέλων^N ^{PräAkt} ἔχειν,
gemeinsames wollend
common|measure wishing

[355] οὔτε^{Kon} μείον^{,AdjA} οὔτ^{,Kon} ἴσον^{,AdjA} λελιμμένοι.^N ^{PerPas}
weder noch gleich zurück|gelassen|Gewordene.
neither less nor equal having|been|left.

[356] τὰ^{ArtN} δ^{,Pt} ἐκ^{Prp} τῶνδ^{,G} ^{Pr} εἰκάσαι λόγος πάρα.^{Adv}
die aber aus diesen bereit.
the but out|of these at|hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} καρπὸς χαμάδις^{Adv} πεσῶν^N
 allerlei of|all|kinds aber but zu|Boden to|the|ground gefallen|seiend having|fallen

[358] ἀλγύνει κυρήσας^N πικρὸν^{AdjA}
 getroffen|habend· Bitteres
 having|met|with· bitter

[359] δ^{Pt} ὄμμα θαλαμηπόλων·
 aber
 but

[360] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἀκριτόφυρτος^{AdjN}
 vieles aber wirr|gemischt
 many|things but indiscriminate|mixed

[361] γὰς δόσις οὐτιδανοῖς^{AdjD}
 Nichtsnutzen
 to|worthless

[362] ἐν^{Prp} ῥοθίοις φορεῖται.
 in
 in

[363] δμῳίδες δὲ^{Pt} καινοπήμονες^{AdjN} νέαι^{AdjN}
 aber but neu|geprüfte junge·
 but newly|suffering young·

[364] τλάμων^{AdjA} εὐνὰν αἰχμάλωτον^{AdjA}
 leid|tragende speergefangene
 enduring captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος^G ὥς^{Adv}
 glücklichen so|wie
 prospering as

[366] δυσμενοῦς^{AdjG} ὑπερτέρου^{AdjG}
 feindlichen überlegenen
 of|enemy of|superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον^{Adv} τέλος μολεῖν,
 nachts
 by|night

[368] παγκλαύτων^{AdjG} ἀλγέων ἐπίρροθον^{AdjA}
 all|weinender Zuruf.
 of|all|weeping stirring|up.

[369] [Ἡμιχόριον A]: ὃ^N τοι^{Pt} κατόπτης, ὥς^{Kon} ἐμοὶ^D δοκεῖ, στρατοῦ
 siehe ja wie as mir
 that indeed to|me

[370] πευθῶ τιν^A ἢ μῖν^D ὧ^{ij} φίλαι^{AdjV} νέαν^{AdjA} φέρει,
 etwas uns, o Freundinnen, neue
 something to|us, O dear|ones,

- [371] σπουδῇ διώκων^N πομπίμους^{AdjA} χνόας ποδῶν.
verfolgend geleit|kundige
pursuing message|bearing
- [372] [Ἡμιχόριον B]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄναξ ὃδ^N αὐτὸς^N Οἰδίπου τόκος
und wahrlich
and indeed dieser|hier selbst
this himself
- [373] εἰς^{Prp} ἀρτίκολλον^{AdjA} ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
in frisch|geklebten
for newly|joined
- [374] σπουδῇ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦδ^G οὐκ^{Pt} ἀπαρτίζει πόδα.
aber auch
but and dessen
of|this nicht
not
- [375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} εἰδῶς^N εὖ^{Adv} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG}
wohl having|known gut well die der
indeed of|the Gegner,
opponents,
- [376] ὥς^{Kon} τ^{Pt} ἐν^{Prp} πύλαις ἕκαστος^N εἰληχεν πάλον.
wie ja an
as and in jeder
each
- [377] Τυδεὺς μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} πρὸς^{Prp} πύλαισι Προϊτίσιν^{AdjD}
zwar schon bei
indeed already toward der|Proitos|Tore
Proetid
- [378] βρέμει, πόρον δ^{Pt} ἰσμενὶν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔᾶ περᾶν
aber ismenischen nicht
but Ismenian not
- [379] ὁ^{ArtN} μάντις^{Pt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σφάγι^{Pt} αἰγίγνεται καλά^{AdjN}
der nicht denn
the not for gut.
fair.
- [380] Τυδεὺς δὲ^{Pt} μαργῶν^N καὶ^{Kon} μάχης λελιμμένος^N
aber but rasend und
but raging and beraubt|Gewordener
having|been|left
- [381] μεσημβριναῖς^{AdjD} κλαγγαῖσιν ὥς^{Kon} δράκων βοᾷ.
mittags|artigen
noonday wie
as
- [382] θείνει δ^{Pt} ὄνειδος^{Pt} μάντιν Οἰκλείδην σοφόν^{AdjA}
aber
but weisen,
wise,
- [383] σαίνειν μόρον τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάχην ἄψυχία.
und auch
and also
- [384] τοιαῦτα^{AdjA} αὐτῶν^G τρεῖς^{Adj} κατασκίους^{AdjA} λόφους
solche ihrer
of|them drei schatten|reichen
shadowy

- [385] σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἄσπίδος δ' ἔσω
 unter aber innen
 under but within
- [386] χαλκήλατοι κλάζουσιν κώδωνες φόβον·
 erz|geschmiedete
 bronze|wrought
- [387] ἔχει δ' ὑπὲρ φρονιμ' ἐπ' ἄσπίδος τόδε,
 aber über|stolzes auf dieses,
 but over|proud upon this,
- [388] φλέγονθ' ὑπ' αἰστροῖς οὐρανὸν τετυγμένον·
 brennenden unter gefertigten·
 burning under having|been|fashioned·
- [389] λαμπρὰ δ' ἐπ' ἀσέληνος ἐν μέσῳ σάκει,
 hell aber in
 bright but in
- [390] πρέσβιστον αἰστρον, νυκτὸς ὀφθαλμός, πρέπει.
 ältestes
 eldest
- [391] τοιαῦτα ἄλυνταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς
 solches rasend|umher|irrend mit|den über|prahlerischen
 such raving to|the over|boastful
- [392] βοᾷ παρ' ὅχθαις ποταμίαις, μάχης ἐρῶν,
 an beside fluss|igen, liebend,
 beside river, loving,
- [393] ἵππος χαλινῶν ὥς κατασθμαίνων μένει,
 wie herab|hechelnd
 as panting
- [394] ὅστις βοῇ σάλπιγγος ὁρμαίνει μένων.
 wer verharrend.
 who waiting.
- [395] τίν' ἀντιτάξεις τῷ δεῖ, τίς προΐτου πυλῶν
 wen diesem; wer
 whom to|this; who
- [396] κλήθρων λυθέντων προστατεῖν φερέγγυος;
 gelöst|wordenen verlässlich;
 having|been|loosed reliable;
- [397] [Ἐτεοκλής]: κόσμον μὲν ἄνδρὸς οὐτίν' ἄν τρέσαιμ' ἐγώ,
 zwar keinen wohl ich,
 indeed no|one indeed I,
- [398] οὐδ' ἐλκοποιᾷ γίγνεται τὰ σήματα·
 und|nicht Wunden|machende die
 nor wound|making the

[399]	λόφοι	δε ^{Pt}	κὼ	δων	τ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	δάκνουσ'	ἄνευ ^{Prp}	δορός.
		aber	but		und	nicht		ohne	without
[400]	καὶ ^{Kon}	νύ	κτα	ταύ	την ^A	ἣν ^A	λέγεις	ἐπ' ^{Prp}	ἀσπίδος
	auch	and		diese	this	die	which	auf	upon
[401]	ἄστροι	σι	μαρ	μαίρου	σαν ^A	οὐ	ρανοῦ	κυρεῖν,	
				funkelnde	gleaming				
[402]	τάχ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	γένοι	το	μάν	τις	ἀνοία	τινί ^D	
	vielleicht	wohl						für jemanden.	to someone.
	soon	indeed							
[403]	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	θανόν	τι ^D	νῦξ	ἐπ' ^{Prp}	ὀφθαλμοῖς	πέσοι,	
	wenn	denn	gestorben	seiendem		auf			
	if	indeed	to the one having died			upon			
[404]	τῷ ^{ArtD}	τοί ^{Pt}	φέρων	τι ^D	σῆμ'	ὑπέρ	κομπον ^{AdjA}	τόδε ^A	
	dem	to the	indeed	tragenden	bearing	über prahlerisches	over boastful	dieses	this
[405]	γένοιτ'	ἄν ^{Pt}	ὀρθῶς ^{Adv}	ἐν	δίκως ^{Adv}	τ' ^{Pt}	ἐπὶ	νυμον ^{AdjN}	
	wohl	indeed	richtig	rightly	gerecht	justly	und	and	beinahmt, eponymous,
[406]	καὶ	αὐτός ^{KonAdjN}	καθ' ^{Prp}	αὐ	τοῦ ^G	τήνδ' ^{ArtA}	ὑβριν	μαντεύ	σεται.
	und selbst	and himself	gegen	against	sich selbst	himself	diese	this	
[407]	ἐγὼ ^N	δε ^{Pt}	Τυ	δεῖ	κεδ	νὸν ^{AdjA}	Ἄστακοῦ	τόκον	
	ich	I	aber	but	tüchtigen	trusty			
[408]	τῶνδ' ^G	ἀν	τιτά	ξω	προ	στάτην	πυλῶ	μάτων,	
	gegen diese	of these							
[409]	μάλ ^{Adv}	εὖ	γενῆ ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	Αἰσχύνης	θρόνον	
	gar	very	edell geborenen	noble	und	auch	den	the	
[410]	τιμῶν	τα ^A	καὶ ^{Kon}	στυγοῦνθ' ^A	ὑπέρ	φρονας ^{AdjA}	λόγους.		
	ehrend	honouring	und	and	hassend	hating	über stolze	over proud	
[411]	αἰσχρῶν ^{AdjG}	γὰρ ^{Pt}	ἀργός ^{AdjN}	μὴ ^{Pt}	κακός ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	εἶναι	φιλεῖ.	
	schändlicher	denn	for	abgeneigt,	idle,	nicht	not	schlecht	bad
	of shameful					aber	but		
[412]	σπαρτῶν	δ' ^{Pt}	ἀπ' ^{Prp}	ἀν	δρῶν,	ὧν ^G	Ἄρης	ἐφεί	σατο,
		aber	but	von	from	deren	of whom		

- [413] ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα^{Adv} δ'^{Pt} ἔστ' ἐγχώριος, ^{AdjN}
- sehr aber einheimisch,
very but native,
- [414] Μελάνιπος· ἔργον δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κύβοις Ἄρης κρινεῖ·
- aber in
but in
- [415] Δίκη δ'^{Pt} ὁμαίμων^{AdjN} κάρτα^{Adv} νιν^A προστέλλεται
- aber bluts|verwandte sehr ihn
but same|blood very him
- [416] εἴργειν τεκούσῃ^D μὴ τρὶ πολέμιον^{AdjA} δόρυ·
- geboren|habenden AorSAkt für
for|the|having|borne feindlichen
hostile
- [417] [Χορός]: τὸν^{ArtA} ἀμόν^{AdjA} νυν^{Adv} ἀντίπαλον^{AdjA} εὐτυχεῖν
- den unsern nun
the our now Gegen|kämpfer
opponent
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὥς^{Kon} δικαίως^{Adv} πόλεως
- dass gerecht
as justly
- [419] πρόμαχος ὀρνυται· τρέμω δ'^{Pt} αἱματη^{||}φόρους^{AdjA}
- aber blut|tragende
but blood|bearing
- [420] μόρους ὑπὲρ^{Prp} φίλων
- um|willen
on|behalf|of
- [421] ὀλομένων^G ἰδέσθαι.
- AorM/P zugrunde|gegangen
of|those|having|perished
- [422] [Ἄγγελος]: τοῦτ' ^D _{pr} μὲν^{Pt} οὐ τῶς^{Adv} εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί·
- diesem zwar so
to|this indeed thus
- [423] Καπανεύς δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Ἡλέκτραισιν εἴληχεν πύλαις,
- aber bei
but at
- [424] γίγας ὅδ' ^N _{pr} ἄλλος^{AdjN} τοῦ^{ArtG} πάρος^{Adv} λελεγμένον^G
- dieser dieser anderer des früherer
this other of|the formerly genannt|Gewesenen
having|been|said
- [425] μείζων, ^{AdjNKmp} ὁ^{ArtN} κόμπος δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κατ'^{Prp} ἄνθρωπον φρονεῖ,
- größer, der aber nicht gemäß
greater, the but not according|to
- [426] πύργοις δ'^{Pt} ἀπειλεῖ δεινόν, ^{AdjA} ἅ^A μὴ^{Pt} κραίνοι τύχη·
- aber Schreckliches, was nicht
but terrible|things, which not

- [427] θεοῦ | τε^{Pt} γὰρ^{Pt} | θέλον^G | τος^G ^{PräAkt} | ἐκ | πέρσειν | πόλιν |
und denn | wollenden
and for willing
- [428] καὶ^{Kon} | μὴ^{Pt} | θέλον^G | τός^G ^{PräAkt} | φη^s | σιν, οὐ^s | δὲ^{Kon} | τὴν^{ArtA} | Διὸς |
und nicht | wollenden
and not of|willing auch|nicht die
nor|even the
- [429] ἔριν | πέδοι^{Adv} | σκήψα^s | σαν^A ^{AorAkt} | ἐμ^s | ποδῶν^{Adv} | σχεθεῖν. |
zu|Boden herab|geschleudert|habende im|Wege
to|ground having|hurled in|the|way
- [430] τὰς^{ArtA} | δ^s | ἀ^s | στραπᾶς | τε^{Pt} καὶ^{Kon} | κεραυ^s | νίους^{AdjA} | βολὰς |
die aber | und auch
the but and also donnerkeil|artigen
but thunderous
- [431] μεσημ^s | βρινοῖ^s | σι^{AdjD} | θάλ^s | πεσιν | προσή^s | κασεν. |
mittags|artigen
with|noonday
- [432] ἔχει | δὲ^{Pt} | σῆ^s | μα^s | γυ^s | μνὸν^{AdjA} | ἄν^s | δρα^s | πυρ^s | φόρον, ^{AdjA} |
aber | nackten
but naked feuer|tragenden,
fire|bearing,
- [433] φλέγει | δὲ^{Pt} | λαμ^s | πᾶς^s | διὰ^{Prp} | χερῶν | ὦπλι^s | σμένῃ^N ^{PerM/P} |
aber | durch
but through ausgerüstet|seiend
having|been|armed.
- [434] χρυσοῖς^{AdjD} | δὲ^{Pt} | φω^s | νεῖ^s | γράμ^s | μασιν | πρήσω | πόλιν. |
goldenen | aber
with|golden but
- [435] τοιῷ^s | δε^{AdjD} | φω^s | τί^s | πέμ^s | πε— | τίς^N ^{Pr} | ξυστή^s | σεται, |
solchem | wer
to|such who
- [436] τίς^N ^{Pr} | ἄν^s | δρα^s | κομ^s | πάζον^s | τα^A ^{PräAkt} | μὴ^{Pt} | τρέσας^N ^{AorAkt} | μενεῖ; |
wer | prahlenden
who man nicht gezittert|habend
not having|feared
- [437] [Ἐτεοκλής]: καὶ^{Kon} | τῷ^s | δε^D ^{Pr} | κέρ^s | δει^s | κέρ^s | δος^s | ἄλ^s | λο^{AdjN} | τί^s | κτεται. |
auch | diesem
and to|this|one anderer
other
- [438] τῶν^{ArtG} | τοι^{Pt} | ματαί^s | ὦν^{AdjG} | ἄν^s | δράσιν | φρονη^s | μάτων |
der | ja
of the|indeed nichtigen
vain
- [439] ἡ^{ArtN} | γλῶσσ^s | ἀλη^s | θῆς^{AdjN} | γί^s | γνεται | κατή^s | γορος. |
die | wahr
the true
- [440] Καπανεύς | δ^{Pt} | ἀπει^s | λεῖ, δρᾶν | παρε^s | σκευα^s | σμένος, ^N ^{PerM/P} |
aber | vorbereitet|Gewordener,
but having|been|prepared,

- [441] θεοὺς ἀτίζων, ^NPräAkt καὶ πογυμνάζων ^{KonN}PräAkt στόμα
entehrend, dishonouring, und|ent|blößend and|stripping|bare
- [442] χαρᾶ ματαίᾳ ^{AdjD} θνητὸς ^{AdjN} ὦν ^NPräAkt εἰς ^{Prp} οὐρανὸν
eitler vain sterblicher seiend being in into
- [443] πέμπει γεγῶνᾰ ^{AdjA} Ζητὶ κυμαίνοντ' ^APräAkt ἔπη·
laut|tönende resounding wogende surging
- [444] πέποιθα δ' ^{Pt} αὐτῷ ^DPr ξὺν ^{Prp} δίκῃ τὸν ^{ArtA} πυρφόρον ^{AdjA}
aber but ihm to|him mit with den the feuer|tragenden fire|bearing
- [445] ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ^APr ἐξηκασμένον ^APerM/P
nichts nothing ähnlich|gemacht|Gewordenes having|been|likened
- [446] μεσημβρινοῖσι ^{AdjD} θαλάπεσιν τοῖς ^{ArtD} ἡλίου.
mittags|artigen to|noonday den the
- [447] ἀνὴρ δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} αὐτῷ ^DPr κεί ^{Kon} στόμαρ γός ^{AdjN} ἐστ' ἄγαν, ^{Adv}
aber but für over ihn, him, und|wenn and|if maul|wütig loud|mouthed too|much,
- [448] αἰθῶν ^{AdjN} τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
feurig fiery
- [449] φερέγγυον ^{AdjN} φρούρημα, προστατῆρίας ^{AdjG}
verlässlich reliable der|Schutz|herrin of|protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίᾰσι ^{Prp} σύν ^{Prp} τ' ^{Pt} ἄλλοις ^{AdjD} θεοῖς.
zusammen|mit with und and anderen other
- [451] λέγ' ἄλλον ^{AdjA} ἄλλαις ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πύλαις εἰληχότα. ^APerAkt
einen|anderen another anderen other in in erlost|Habenden. having|obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ^NPr πόλει μεγάλ' ^{Adv} ἐπεύχεται,
wer who große greatly
- [453] κεραυνοῦ δέ ^{Pt} νιν ^APr βέλος ἐπισχέθαι,
aber but ihn him
- [454] πρὶν ^{Kon} ἐμὸν ^{AdjA} ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν ^{AdjG}
ehe before mein my pferde|haften of|foals

- [455] θ',^{Pt} ἔδω|λίων|ὑπερ|κόπῳ^{AdjD}
und and über|mütigem over|proud
- [456] δορί ποτ',^{Adv} ἐκλαπάξαι.
einst at|some|time
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐν|τεῦθεν^{Adv} λαχόν|τα^A πρὸς^{Prp} πύλαις
und and gewiss indeed den the von|hier from|here erlost|Habenden having|obtained zu at
- [458] λέξω· τρίτῳ^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔτε|όκλῳ|τρίτος^{AdjN} πάλος
dem|dritten to|third denn for dritter third
- [459] ἐξ^{Prp} ὕπτιου^{AdjG} πῆδη|σεν εὐ|χάλκου^{AdjG} κράνους,
aus rück|seitigen out of|upturned wohl|erznen of|good|bronze
- [460] πύλαι|σι Νη|ίστη|σι προ|σβαλεῖν|λόχον.
- [461] ἵππους δ',^{Pt} ἐν^{Prp} ἄμ|πυκτῆρ|σιν ἐμ|βριμῳ|μένας^A ^{PräM/P}
aber but in in schnaufend|seiende snorting
- [462] δινεῖ, θελού|σας^A ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} πύλαις|πεπτω|κέναι.
wollende wishing bei toward
- [463] φιμοὶ δὲ^{Pt} συ|ρίζου|σι βάρ|βαρον^{AdjA} τρόπον,
aber but barbarische barbarian
- [464] μυκτη|ροκόμ|ποις^{AdjD} πνεύ|μασιν|πληροῦ|μενοι.^N ^{PräM/P}
nasen|prahlerischen with|nostril|boasting erfüllt|werdende. being|filled.
- [465] ἐσχ|μάτι|σται δ',^{Pt} ἄ|σπῖς οὐ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} τρόπον·
aber but nicht not klein small
- [466] ἄνῃρ|ὀπλί|της κλί|μακος|προσαμ|βάσεις
- [467] στείχει|πρὸς^{Prp} ἐχ|θρῶν πύρ|γον, ἐκ|πέρσαι|θέλων.^N ^{PräAkt}
gegen toward wollend. wishing.
- [468] βοᾷ δὲ^{Pt} χού³τος^{KonN} ^{Pr} γραμ|μάτων|ἐν^{Prp} ξυλ|λαβαῖς,
aber but und|dieser and|this in in
- [469] ὥς^{Kon} οὐδ',^{Kon} ἄν^{Pt} Ἄ|ρης σφ',^A ^{Pr} ἐκ|βάλοι|πυργῳ|μάτων.
dass auch|nicht wohl that not|even indeed sie them

- [470] καὶ^{Kon} τῷ^D δε^{Pr} φῶ^D τὶ πέμ^{ArtA} πε τὸν^{ArtA} φερέγ^{AdjA} γυον^{AdjA}
und diesem to|this den the verlässlichen reliable
- [471] πόλεως ἀπειρ^G γειν τῆσ^G δε^{Pr} δοῦ^{AdjA} λιον^{AdjA} ζυγόν.
dieser of|this knechtisches slavish
- [472] [Ἐτεοκλής]: πέμποιμ' ἄν^{Pt} ἤ^{Adv} δε^A τόν^{Prp} σὺν^{Prp} τύχη^{Pt} τῷ^D δε^{Pr}
wohl schon diesen, mit aber irgendeinem- to|some-
- [473] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πέπεμ^{Tat} πται κόμ^{Prp} πον ἐν^{Prp} χεροῖν^N ἔχων^N PräAkt
und and in|der|Tat indeed in in haltend, holding,
- [474] Μεγαρεύς, Κρέον^{ArtG} τος σπέρ^{ArtG} μα τοῦ^{ArtG} σπαρτῶν^N γένους,
des of|the
- [475] ὃς^N οὐ^{Pt} τι^{Pt} μάρ^N γων^N PräAkt ἰπ^{AdjG} πικῶν^{AdjG} φρυαγ^N μάτων^N
wer nicht|im|mindesten rasend raging pferdischen of|horses
- [476] βρόμον φοβη^N θεις^N AorPas ἐκ^{Prp} πυλῶν^N χωρή^N σεται,
gefürchtet|habend aus out|of
- [477] ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} θανῶν^N AorSAkt τροφεῖ^N α πλη^N ρώσει^N χθονί,
aber but entweder gestorben|seiend having|died
- [478] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} δύο^{Adj} ἄν^{Prp} δρε καὶ^{Kon} πόλισμ' ἐπ^{Prp} ἀ^N σπίδος^N
oder or auch and zwei und and auf upon
- [479] ἐλῶν^N AorSAkt λαφύ^N ροις δῶ^N μα κο^N σμήσει^N πατρός.
genommen|habend having|taken
- [480] κόμπαζ' ἐπ^{Prp} ἄλ^{AdjD} λω, μη^{Kon} δε^{Kon} μοι^D Pr^{Pr} φθόνει λέγων^N PräAkt
auf on einen|anderen, auch|nicht mir and|not to|me sagend. speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷ^D δε^{Pr} μὲν^{Pt} εὐτυχεῖν, ἰὼ^{ij}
diesem to|this|one indeed io io
- [482] πρόμαχ' ἐμῶν^{AdjG} δόμων, τοῖσι^{ArtD} δε^{Pt} δυστυχεῖν.
meiner of|my jenen to|those aber but
- [483] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὑπέραυχα^{Adv} βάζουσιν ἐπ^{Prp} πτόλει
wie aber über|stolz gegen upon

- [484] μαινομένῳ^D_{PräM/P} φρενί, τῷ^{Adv} νιν^A_{Pr}
rasend raving so thus ihn him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.^N_{PräAkt}
zürnend. punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρ_{tos}^{AdjN} ἄλ_{λος}^{AdjN} γεί_{τονας}^{AdjA} πύλας ἔχων^N_{PräAkt}
der|vierte fourth ein|anderer, another, benachbarte neighboring habend having
- [487] Ὅγκας Ἀθά_{νας} ξὺν^{Prp} βοῇ παρί_{σταται}
mit with
- [488] ἵππο μέδον_{τος} σχῆ_{μα} καὶ^{Kon} μέγας^{AdjN} τύπος·
und and groß great
- [489] ἄλλω δέ^{Pt} πολ_{λὴν}^{AdjA} ἀ_{σπίδος} κύκλον λέγω,
aber but großen, large,
- [490] ἔφρι_{ξα} δι_{νήσαν}_{τος}^G_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ἐρῶ.
wirbelnd· of|whirling· nicht not anders otherwise
- [491] ὁ^{ArtN} ση_{μα}τουρ_{γός} δ^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} εὐ_{τε}λὴς^{AdjN} ἄρ^{Pt} ἤν
der the aber nicht irgend|einer someone gering cheap ja then
- [492] ὅστις^N_{Pr} τόδ^A_{Pr} ἔρ_{γον} ὧ_{πασεν} πρὸς^{Prp} ἀ_{σπίδι},
wer whoever dieses this an upon
- [493] Τυφῶν' ἰέν_{τα}^A_{PräAkt} πύρ_{πνοον}^{AdjA} διὰ^{Prp} στόμα
sendend sending feuer|atmend fire|breathing through
- [494] λιγνὺν μέλαι_{ναν}^{AdjA} αἰ_{όλην}^{AdjA} πυρὸς κάσιν·
schwarz, black, schillernd mottled
- [495] ὄφρων δέ^{Pt} πλε_{κτάναι}σι περὶ_{δρομον}^{AdjA} κύτος
aber but um|laufendes encircling
- [496] προση_{δάφι}σται κοι_{λογά}στορος^{AdjG} κύκλου.
des|hohl|bäuchigen of|hollow|belly
- [497] αὐτὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἐπη_{λάλα} ξεν, ἐν_{θεος}^{AdjN} δ^{Pt} ἄρει
er|selbst himself aber but begeistert inspired aber but

- [498] βακχᾶ | πρὸς^{Prp} ἅλ | κῆν Θυι | ἄς ὥς^{Kon} | φόβον | βλέπων.^{N PräAkt}
zur toward wie as blickend. looking.
- [499] τοιοῦ | δε^{AdjG} φω | τὸς πεῖ | ραν εὖ^{Adv} | φυλα | κτέον.^{AdjN}
eines|solchen of|such gut well ist|zu|bewachen· to|be|guarded·
- [500] Φόβος | γὰρ^{Pt} ἢ | δη^{Adv} πρὸς^{Prp} | πύλαις | κομπά | ζεταί.
denn for schon already bei at
- [501] [Ἐτεοκλής]: πρῶτον^{AdvSup} | μὲν^{Pt} Ὅγ | κα Παλ | λάς, ἦτ'^{N Pr} | ἀγχι | πτολῖς,^{AdjN}
zuerst first zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,
- [502] πύλαι | σι γεί | των, ἄν | δρὸς ἐχ | θαίρουσ'^{N PräAkt} | ὕβριν,
verabscheuend hating
- [503] εἴρξει | νεοσ | σῶν ὥς^{Kon} | δράκον | τα δύ | σχιμον.^{AdjA}
wie as un|heil|voll· ill|omened·
- [504] Ὑπέρ | βιος | δέ,^{Pt} κεδ | νὸς^{AdjN} Οἷ | νοπος | τόκος,
aber, but, tüchtig trusty
- [505] ἀνὴρ | κατ'^{Prp} ἄν | δρα τοῦ | τον^{A Pr} ἢ | ρέθη, | θέλων^{N PräAkt}
gegen against diesen this willend wishing
- [506] ἐξι | στορή | σαι μοι | ραν ἐν^{Prp} | χρεῖα | τύχης,
in in
- [507] οὔτ'^{Pt} εἰ | δος οὔ | τε^{Pt} θυ | μὸν οὐδ'^{Pt} | ὄπλων | σχέσιν
weder neither noch nor noch nor
- [508] μωμη | τός,^{AdjN} Ἐρ | μῆς δ'^{Pt} εὐ | λόγως^{Adv} | ξυνή | γαγεν.
tadelbar, blameworthy, aber but mit|Recht rightly
- [509] ἐχθρὸς^{AdjN} | γὰρ^{Pt} ἄ | νὴρ ἄν | δρὶ τῷ^{ArtD} | ξυστή | σεται,
feindlich hostile denn for dem the
- [510] ξυνοί | σετον | δέ^{Pt} πολε | μίους^{AdjA} | ἐπ'^{Prp} ἄ | σπιδων
aber but Feinde enemies auf upon
- [511] θεοός· | ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} | γὰρ^{Pt} πύρ | πνοον^{AdjA} | τυφῶν' | ἔχει,
der the zwar denn feuer|atmenden fire|breathing

- [512] Ὑπερ|βίω| δὲ^{Pt} Ζεὺς| πατὴρ| ἐπ'^{Prp} ἀ|σπίδος|
 aber but auf upon
- [513] σταδαῖ|ος^{AdjN} ἥ|σται, διὰ^{Prp} χερὸς| βέλος| φλέγων.^N PräAkt
 stehend steadfast durch through flammend· blazing·
- [514] κοῦ|πω^{KonPtAdv} τις^N Pr εἴ|δε Ζῆ|νά που^{Adv} νικῶ|μενον.^A PräM/P
 und|noch|nicht jemand someone irgend|wo I|suppose besiegt|werdend. being|defeated.
- [515] τοιά|δε^{AdjN} μέν|τοι^{Pt} προ|σφίλει|α δα|μόνων·
 derart such|things indes however
- [516] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} κρατούν|των^G PräAkt δ'^{Pt} ἐ|σμέν, οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ἥσσω|μένων,^G PräM/P
 bei on|the|side|of den of|the Siegreichen ruling aber but die the aber but Unterlegenen, of|the|defeated,
- [517] εἰ^{Kon} Ζεὺς| γέ^{Pt} Τυ|φῶ καρ|τερῷ|τερος^{AdjNKmp} μάχη·
 wenn if ja at|least stärker stronger
- [518] Ὑπερ|βίω| τέ^{Pt} πρὸς^{Prp} λόγον| τοῦ^{ArtG} σή|ματος|
 und in|Bezug|auf and with|regard|to des of|the
- [519] εἰκὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} πρᾶ|ξιν ἄν|δρας ὥδ'^{Adv} ἄντι|στάτας,^{AdjA}
 wahrscheinlich likely aber but so thus Gegen|Steher, opposers,
- [520] σωτήρ| γένοιτ'^{Pt} ἄν Ζεὺς| ἐπ'^{Prp} ἀ|σπίδος| τυχῶν.^N AorSAkt
 wohl indeed auf upon zufällig|getroffen|habend. having|chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διὸς ἀντί|τυπον^{AdjA} ἔχοντ'^A PräAkt
 wahrlich indeed den the Gegen|bild counter|image habend having
- [522] ἄφιλον^{AdjA} ἐν^{Prp} σάκει τοῦ^{ArtG} χθονίου^{AdjG} δέμας|
 feindlich unfriendly im in des of|the unter|irdischen earthly
- [523] δαίμονος, ἐχθρόν^{AdjA} εἰκασμα βροτοῖς τέ^{Pt} καὶ^{Kon}
 feindliches hostile und and also
- [524] δαροβίοισι^{AdjD} θεοῖσιν,
 lang|lebigen long|lived
- [525] πρόσθε^{Adv} πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.
 vorne before

- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως^{Adv} γένοιτο. τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} πέμπτου^{AdjA} αὐ^{Adv} λέγω,
so thus den the aber but fünften fifth wieder again
- [527] πέμπταισι^{AdjD} προσταχθέν^A τα^{AorPas} βορραίαις^{AdjD} πύλαις,
fünften at|the|fifth befohlen|worden having|been|assigned nördlichen to|northern
- [528] τύμβον κατ'^{Prp} αὐτὸν^A Διογενεοῦς^{AdjG} Ἀμφίονος·
nahe|bei down|by ihm it Zeus|geborenen of|Zeus|born
- [529] ὁμνυσι δ'^{Pt} αἰχμὴν ἣν^A ἔχει μάλλον^{AdvKmp} θεοῦ
aber but die which mehr more
- [530] σέβειν πεποιθώς^N ὁμμάτων^{PerAkt} θ'^{Pt} ὑπέρτερον^{AdjAKmp}
vertrauend|gewesen having|trusted und and höher, more|beyond,
- [531] ἧ^{Pt} μὴν^{Pt} λαπάξειν ἅστου Καδμείων^{AdjG} βίᾱ
wahrlich gewiß indeed surely der|Kadmäer of|Cadmeans
- [532] Διός· τόδ'^N αὐτὸς^{Pr} δ' ἄμην τρὸς ἐξ^{Prp} ὄρεσκόου^{AdjG}
dies this aus berg|wohnenden out|of mountain|dwelling
- [533] βλάστημα καλὸν λίπρωρον^{AdjN} ἀνδροπαίς ἀνὴρ·
schön|gefrontet, fair|prow|fronted,
- [534] στείχει δ'^{Pt} ἱούλος^{AdjN} ἄρτι^{Adv} διὰ^{Prp} παρηίδων,
aber but flaumig downy soeben über just|now through
- [535] ὥρας φυοῦσης^G ταρφύς^{AdjN} ἀντέλλουσα^N θορίζ·
wachsend, growing, dicht thickly auf|gehend springing|up
- [536] ὃ^{ArtN} δ'^{Pt} ὠμόν^{AdjN} οὐ^{Pt} τι^{Pt} παρθένων ἐπὶ νυμῶν^{AdjN}
sein aber the but roh, savage, keineswegs not|at|all bei|namig, eponymous,
- [537] φρόνημα γοργόν^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμ' ἔχων^N προσίσταται.
schnelles swift aber but habend, having,
- [538] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀκόμπαστος^{AdjN} γ'^{Pt} ἐφίσταται πύλαις·
nicht doch not indeed ohne|Prahlen unboastful at|least
- [539] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} πόλεως ὅνειδος ἐν^{Prp} χαλκῇ λάτῳ^{AdjD}
das the denn for in in erz|geschmiedeten bronze|wrought

- [540] σάκει, κυκλωτῶ^{AdjD} σώματος προβλήματι,
kreis|förmigen
circular
- [541] Σφίγγ' ὦμόσι^{AdjA} τον^{AdjA} προσμεμηχανημένην^A_{PerM/P}
roh|fleisch|fressend
raw|flesh|eating hinzu|ausgedacht|worden
having|been|contrived
- [542] γόμοις ἐνώμα, λαμπρόν^{AdjA} ἔκκρουστον^{AdjA} δέμας,
glänzenden
bright aus|gehämmerten
beaten|out
- [543] φέρει δ^{Pt} ὑφ^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} φῶτα καδ^{AdjG} μείων^{AdjG} ξνα^{AdjA}
aber unter sich|selbst
but under herself der|Kadmäer
of|Cadmeans einen,
one,
- [544] ὥς^{Kon} πλεῖστ^{AdjNSup} ἐπ^{Prp} ἀνδρὶ τῷδ^D_{Pr} ἰάπτεσθαι βέλη.
damit die|meisten
so|that most auf
upon diesem
this
- [545] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} δ^{Pt} ξοὶ κεν οὐ^{Pt} καπηλεύσειν μάχην,
gekommen|seiend aber
having|come but nicht
not
- [546] μακρᾶς^{AdjG} κελεύθου δ^{Pt} οὐ^{Pt} κατασχυνεῖν πόρον,
langen
long aber nicht
but not
- [547] ὁ^{ArtN} Παρθενοπαῖος ἄρκας· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τοιοῦδ^{AdjN} ἀνὴρ
der the der aber
the but solcher
such
- [548] μέτοι^{Kon} κος, ἄργει δ^{Pt} ἐκτίνων^N_{PräAkt} καλὰς^{AdjA} τροφάς,
aber but abtragend
paying|off schöne
fair
- [549] πύργοις ἀπειλεῖ τοῖσδ^{ArtD} ἃ^A_{Pr} μὴ^{Pt} κραίνοι θεός.
diesen was nicht
to|these which not
- [550] [Ἐτεοκλής]: εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τύχοι ἐν ᾧ^G_{Pr} φρονοῦσι πρὸς^{Prp} θεῶν,
wenn denn
if indeed deren
of|what von
from
- [551] αὐτοῖς^D_{Pr} ἐκεῖνο^D_{Pr} ἄνοσίς^{AdjD} κομπάσματος·
mit|jenen
to|themselves selbigen
those gottlosen
impious
- [552] ἦ^{Pt} τᾶν^{Pt} πανῶλεις^{AdjN} παν^{Adv} κάκως^{Adv} τ^{Pt} ὅλοι^{ArtA} ατο.
wahrlich wohl ganz|vernichtet
indeed then|indeed utterly|destroyed ganz|schlecht
very|badly und
and
- [553] ἔστιν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τῷδ^D_{Pr} ὃν^A_{Pr} λέγεις τὸν^{ArtA} ἄρκάδα,
aber auch diesem, den
but also to|this|one, whom den
the

- [554] ἄνηρ ἄκομπος, AdjN χεῖρ δ'Pt ὁρᾷ τὸ ArtA δρᾷσιμον, AdjA
unprahlerisch, unboastful, aber but das the Machbare, do|able,
- [555] Ἄκτωρ ἀδελφὸς τοῦ ArtG πάρος Adv λελεγμένον· G PerM/P
des of|the früher formerly genannt|Gewesenen· having|been|said·
- [556] ὅς N Pr οὐκ Pt ἐὰσει γλῶσσαν ἐργμάτων ἄτερ Prp
welcher nicht who not ohne without
- [557] ἔσω Adv πυλῶν ῥέουσαν A PräAkt ἅλδαίνειν κακά,
hinein inside strömend flowing
- [558] οὐδ' Pt εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἐχθίστου AdjGSup δάκους
noch nor feindlichsten most|hated
- [559] εἰκὼν φέροντα A PräAkt πολεμίας AdjG ἐπ' Prp ἀσπίδος·
tragend bearing feindlichen of|hostile auf upon
- [560] ἣ N Pr ἔξωθεν Adv εἴσω Adv τῷ ArtD φέροντι D PräAkt μέμψεται,
die von|außen nach|innen dem to|the Tragenden bearer
- [561] πυκνοῦ AdjG κροτησμοῦ τυγχάνουσ· N PräAkt ὑπὸ Prp πτόλιν.
dichten of|thick erlangend happening unter under
- [562] θεῶν θελόντων G PräAkt τᾷν Pt ἄληθεύσαιμ' ἐγώ· N Pr
wollenden willing then|indeed ich. I.
- [563] [Χορός]: ἰκνεῖται λόγος διὰ Prp στηθέων,
durch through
- [564] τριχὸς δ' Pt ὀρθίας AdjG πλόκαμος ἵσταται,
aber aufrechte but upright
- [565] μεγάλα AdjA μεγαληγόρων AdjG κλουούσα D PräAkt
große great|things der|Großredenden of|great|boasters hörend hearing
- [566] ἀνοσίων AdjG ἀνδρῶν. εἴθε Pt γὰρ Pt θεοῖ
gottloser of|unholy möchten would|that denn for
- [567] τοῦδ' G Pr ὀλέσειαν ἐν Prp γᾶ.
dieses of|this in in

- [568] [Ἄγγελος]: ἕκτον^{AdjA} λέγοιμ' ἄν^{Pt} ἄνδρα σωφρονέστατον, ^{AdjASup}
 sechsten sixth wohl indeed besonnensten, most|sensible,
- [569] ἀλκὴν τ'^{Pt} ἄριστον^{AdjASup} μάντιν, ἄμφιάρεω βίαν·
 und and besten best
- [570] ὁμολωίσιν^{AdjD} δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} πύλαις τεταγμένους^{N PerM/P}
 bei|den|Homoloischen at|Homoloian aber zu toward eingesetzt|Gewordener having|been|stationed
- [571] κακοῖσι^{AdjD} βάζει πολὺ^{AdjA} τὴν δέ^{Pt} βίαν·
 üblen with|evils vieles many
- [572] τὸν^{ArtA} ἀνδροφόντην, τὸν^{ArtA} πόλεως ταρακτορα,
 den the den the
- [573] μέγιστον^{AdjASup} ἀργεῖ τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG} διδάσκαλον,
 größten greatest der the Übel of|evils
- [574] Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
 Erinyos kletēra, prosponlon phonou,
- [575] κακῶν^{AdjG} τ'^{Pt} ἀδράστῶν^G δε^G βουλεωτήριον.
 Übel of|evils und and dieser of|these
- [576] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} αὖθις^{Adv} προσθροῶν^{N PräAkt} ὁμόσπορον, ^{AdjA}
 und and den the deinen wieder again anrufend addressing gleich|gesäten, same|seed,
- [577] ἐξυπτιάζων^{N PräAkt} ὅμματα, πολυνείκους βίαν,
 zurückwerfend turning|up
- [578] δὶς^{Adv} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τελευτῇ τοῦ νομ' ἐνδατούμενος, ^{N PräM/P}
 zweimal und twice and in kostend, calling|out,
- [579] καλεῖ. λέγει δέ^{Pt} τοῦτ'^A ἔπος διὰ^{Prp} στόμα·
 aber but dieses this durch through
- [580] ἦ^{Pt} τοῖον^{AdjA} ἔργον καὶ^{Kon} θεοῖσι^{Adv} προσηλές, ^{AdjN}
 wahrlich indeed solches such auch and lieb, dear,
- [581] καλόν^{AdjN} τ'^{Pt} ἀκούσαι καὶ^{Kon} λέγειν μεθυστέροις, ^{AdjDKmp}
 schön fine und and und and den|Trunkeneren, for|the|more|drunk,
- [582] πόλιν πατρῶαν^{AdjA} καὶ^{Kon} θεοὺς τοὺς^{ArtA} ἐγγενεῖς^{AdjA}
 väterliche ancestral und and die the einheimischen native

[583] πορθεῖν, |στράτευμ' |ἐπα|κτὸν^{AdjA} |ἐμ|βεβλη|κότα;^{A PerAkt}
angeheuert imported eingedrungen|Habendes;
having|cast|in;

[584] μητρός |τε^{Pt} |πη|γὴν |τίς^{N Pr} |κατα|σβέσει |δίκη;
und and wer who

[585] πατρὶς |τε^{Pt} |γαῖ|α |σῆς^{AdjG} |ὑπὸ^{Prp} |σπουδῆς |δορὶ
und and deiner of|yours unter under

[586] ἄλοῦ|σα^{N AorSM/P} |πῶς^{Adv} |σοι^{D Pr} |ξύμ|μαχος^{AdjN} |γενή|σεται;
eingenommen|seiend having|been|taken wie how dir to|you verbündet ally

[587] ἔγω|γε^{N Pr} |μὲν^{Pt} |δὴ^{Pt} |τήν|δε^{A Pr} |πι|ανῶ |χθόνα,
ich|zumindest |at|least zwar indeed wahrlich indeed diese this

[588] μάντις |κεκευ|θῶς^{N PerM/P} |πολε|μίας^{AdjG} |ὑπὸ^{Prp} |χθονός.
verborgen|seiend having|been|hidden feindlichen of|hostile unter under

[589] μαχώ|μεθ', οὐκ^{Pt} |ἄτι|μον^{AdjA} |ἐλ|πίζω |μόρον.
nicht unehrenhaften not dishonoured

[590] τοιαῦθ'^{AdjA} |ὁ^{ArtN} |μάν|τις |ἀ|σπίδ' |εὐ|κήλως^{Adv} |ἔχων^{N PrāAkt}
solches such der the glatt smoothly haltend holding

[591] πάγχαλ|κον^{AdjA} |ἢ|δα· |σῆ|μα δ'^{Pt} |οὐκ^{Pt} |ἐπῆν |κύκλω.
ganz|erznen all|bronze aber nicht but not

[592] οὐ^{Pt} |γάρ^{Pt} |δοκεῖν |ἄρι|στος, ^{AdjNSup} |ἀλλ',^{Kon} |εἶναι |θέλει,
nicht denn not for der|beste, best, sondern but

[593] βαθεῖ|αν^{AdjA} |ἄλο|κα διὰ^{Prp} |φρενός |καρπού|μενος,^{N PrāM/P}
tiefe deep durch through erntend, reaping,

[594] ἐξ^{Prp} |ἧς^{G Pr} |τὰ^{ArtN} |κεδ|νὰ^{AdjN} |βλα|στάνει |βουλεύ|ματα.
aus der out|of which die the nützlichen prudent

[595] τούτῳ^{D Pr} |σοφούς^{AdjA} |τε^{Pt} |κά|γαθούς^{KonAdjA} |ἀντη|ρέτας
diesem to|him weise wise und and und|gute and|good

[596] πέμπειν |ἐπα|νῶ. |δει|νός^{AdjN} |ὃς^{N Pr} |θεοὺς |σέβει.
tüchtig formidable wer who

- [597] [Ἐτεοκλής]: φεῦ^{iJ} τοῦ^{ArtG} ξυναλⁱ λάσσονⁱ τος^G ^{PräAkt} ὄρⁱ νιθοςⁱ βροτοῖςⁱ
weh des of|the vermittelnden reconciling
- [598] δίκαιⁱ ον^{AdjA} ἄνⁱ δρα τοῖⁱ σι^{ArtD} δυσⁱ σεβεⁱ στέρουςⁱ. ^{AdjDKmp}
gerechten just den to|the gottloseren. more|ungodly.
- [599] ἐν^{Prp} πανⁱ τι^{AdjD} πράⁱ γει δ^{Pt} ξοθⁱ ὅμⁱ λίαςⁱ κακῆς^{AdjG}
in in jedem every aber but schlechten bad
- [600] κακίⁱ ον^{AdjNKmp} οὐⁱ δέν^N ^{Pr} καρⁱ πὸς οὐ^{Pt} κομⁱι στέοςⁱ. ^{AdjN}
schlechter worse nichts, nothing, nicht not zu|holen to|be|brought.
- [601] ἄτηςⁱ ἄρουⁱ ρα θάναⁱ τον ἐκⁱ καρπίⁱ ζεταιⁱ.
- [602] ἢ^{Kon} γάρ^{Pt} ξυνειⁱ σβάς^N ^{AorSAkt} πλοῖⁱ ον εὐⁱ σεβῆς^{AdjN} ἀνήρⁱ
entweder denn or indeed mit|hinein|gestiegen having|gone|aboard frommer pious
- [603] ναύταιⁱ σι θερⁱ μοῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} πανουρⁱ γίφαⁱ τινⁱ ^D ^{Pr}
hitzigen hot und and irgendeiner some
- [604] ὄλωⁱ λεν ἀνⁱ δρωⁱν σὺν^{Prp} θεοⁱι πτύστω^{AdjD} γένειⁱ,
mit with götter|verhassten god|abhorred
- [605] ἢ^{Kon} ξὺν^{Prp} πολίⁱ ταις ἀνⁱ δράσινⁱ δίκαιⁱ ος^{AdjN} ὦν^N ^{PräAkt}
oder mit or together|with gerecht just seiend being
- [606] ἐχθροⁱι ξένους^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεῶνⁱ ἀμνήⁱ μοσινⁱ, ^{AdjD}
gast|feindlichen to|hostile|to|strangers und and auch also vergesslichen, unmindful,
- [607] ταῦτοῦ^G ^{Pr} κυρήⁱ σας^N ^{AorAkt} ἐκⁱ δίκως^{Adv} ἀγρεύⁱ ματοςⁱ,
des|selben of|the|same getroffen|habend having|hit|upon ungerecht unjustly
- [608] πληγείς^N ^{AorSPas} θεοῦⁱ μάστιⁱ γι παγⁱ κοίνω^{AdjD} δάμηⁱ.
geschlagen|seiend having|been|struck all|gemeinen common|to|all
- [609] οὕτως^{Adv} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μάνⁱ τις, υἱⁱ ὄν Οἱⁱ κλέουςⁱ λέγωⁱ,
so thus aber but der the
- [610] σώφρων^{AdjN} δίκαιⁱ ος^{AdjN} ἀγαⁱ θός^{AdjN} εὐⁱ σεβῆς^{AdjN} ἀνὴρⁱ,
besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious
- [611] μέγας^{AdjN} προφήⁱ της, ἀνοⁱ σίοιⁱ σι^{AdjD} συμⁱ μιγείς^N ^{AorSM/P}
großer great gottlosen with|unholy zusammen|gekommen|seiend having|been|mixed

- [612] θρασυ|στόμοι|σιν^{AdjD} ἄν|δράσιν|βίᾱ|φρενῶν,
groß|mäuligen
loud|mouthed
- [613] τείνου|σι πομ|πὴν τῇν^{ArtA}|μακρὰν^{AdjA}|πάλιν^{Adv}|μολεῖν,
den the langen long wieder back
- [614] Διὸς|θέλον|τος^G ξυγ^{PräAkt}|καθελ|κυσθή|σεται.
wollenden
willing
- [615] δοκῶ|μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}|σφε^A μῆ|δὲ^{Kon} προ|σβαλεῖν|πύλαις|
zwar nun sie auch|nicht
indeed then them nor|even
- [616] οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon}|ἄθυ|μος^{AdjN} οὐ|δὲ^{Kon} λή|ματος|κάκῃ^{AdjD},
nicht als|job mutlos auch|nicht schlechten,
not as spiritless nor|even in|bad,
- [617] ἀλλ^{Kon} οἷ|δεν ὥς^{Kon}|σφε^A χρῆ|τελευ|τῆσαι|μάχη,
sondern but wie sie them
- [618] εἰ^{Kon} καρ|πὸς ἔ|σται θε|σφάτοι|σι Λο|ξίου·
wenn if
- [619] φιλεῖ|δὲ^{Pt} σι|γᾶν ἢ^{Kon}|λέγειν|τὰ^{ArtA} καί|ρια^{AdjA}.
aber but oder or die the treffenden.
but or or the timely.
- [620] ὅμως^{Adv}|δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} αὐ|τῷ^D φῶ|τα, λα|σθένους|βίαν,
doch aber bei ihm
nevertheless but upon him
- [621] ἐχθρό|ξενον^{AdjA}|πυλω|ρὸν ἄν|τιτά|ξομεν,
fremden|feindlichen
hostile|to|strangers
- [622] γέρον|τα^{AdjA} τὸν^{ArtA}|νοῦν, σάρ|κα δ' ^{Pt} ἢ|βῶσαν^A φύει,
alt den aber blühend
old the but youthful|blooming
- [623] ποδῶ|κες^{AdjA} ὅμ|μα, χεῖ|ρα δ' ^{Pt} οὐ^{Pt}|βραδύ|νεται|
fuß|schnell aber nicht
swift|in|foot but not
- [624] παρ' ^{Prp} ἅ|σπιδος|γυμνω|θέν^A ἄρ|πάσαι|δόρυ.
bei entblößt|worden
beside having|been|bared
- [625] θεοῦ|δὲ^{Pt} δῶ|ρὸν ἐ|στιν εὐ|τυχεῖν|βροτούς·
aber but

- [626] [Χορός]: κλύοντες^N_{PräAkt} θεοὶ δικάϊας^{AdjA} λιτὰς^A
hörend gerecht
hearing just
- [627] ἀμετέρας^{AdjA} τελεῖθ', ὥς^{Kon} πόλις εὐτυχῇ,
unsere dass
our so|that
- [628] δορίπινα^{AdjA} κάκ' ἐκτρέποντες^N_{PräAkt} ἐς^{Prp} γᾶς^A
Speer|erkämpfte abwendend in
spear|borne turning|away into
- [629] ἐπιμόλους^{AdjA} πύργων δ' ἔκτοθεν^{Adv} βαλὼν^N_{AorSAkt}
an|greifende aber von|außen
invaders but from|outside
geworfen|habend
having|cast
- [630] Ζεὺς σφε^A_{Pr} κάνοι κεραυνῶ.
sie
them
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν^{ArtA} ἕβδομον^{AdjA} δὴ^{Pt} τόνδ' ἄφ' ἐβδόμαις^{AdjD} πύλαις^A
den siebten wahrlich diesen an den|siebenten
the seventh indeed this at seventh
- [632] λέξω, τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} σοῦ^G_{Pr} κασίγνητον, πόλει^A
den eigenen deinen
the of|him|self of|you
- [633] οἷας^A_{Pr} ἄρα^{Kon} κατεύχεται τύχας.
welche und
what|sort and
- [634] πύργοις ἐπεμβὰς^N_{AorSAkt} καὶ πικρὸν^{KonN}_{AorPas} ρυχθεὶς^{KonN}_{AorPas} χθονί,
hinaufgestiegen|seiend und|ausgerufen|worden
having|stepped|on and|having|been|proclaimed
- [635] ἀλώσιμον^{AdjA} παῖν' ἐπεξίκα^N_{AorAkt} χάσας^N_{AorAkt}
Eroberungs|würdig aus|rufend|seiend,
for|capture having|cried|out,
- [636] σοὶ^D_{Pr} ξυμφέρεσθαι καὶ^{Kon} κτανῶν^N_{AorSAkt} θανεῖν πέλας^{Adv}
dir und getötet|habend
to|you and having|killed nahe,
near,
- [637] ἢ^{Kon} ζῶντ' ἄτιμα^N_{PräAkt} στήρα^N τῶς^{Kon} ἀνδρὶ^N λᾶτῃ^N
oder lebend wie
or living as
- [638] φυγῇ τὸν^{ArtA} αὐτὸν^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} τεῖσασθαι^N τρόπον.
den selben diesen
the same this
- [639] τοιαῦτ' ἄν τε^{Kon} καὶ^{Kon} θεοὺς γενεθλίου^{AdjA}
solches und angestammte
such and of|birth

- [640] καλεῖ πατρῶ^{AdjG} ας γῆς ἐπο^W πτη^Wρας λιτῶν
väterlichen
ancestral
- [641] τῶν^{ArtG} ὧν^G _{Pr} γενέ^W σθαι πάγ^{Adv} χυ Πολυ^W νείκους βία.
derer of|the deren of|which ganz|völlig
altogether
- [642] ἔχει δέ^{Pt} και^W νοπη^W γέ^{AdjA} εὔ^W κυκλον^{AdjA} σάκος
aber but neu|gefertigt
newly|fixed wohl|rund
well|rounded
- [643] διπλοῦν^{AdjA} τε^{Pt} σῆ^W μα προ^W σμεμη^W χανη^W μένον^A _{PerM/P}
doppelt double und and hinzu|ausgedacht|worden.
having|been|contrived|in|addition.
- [644] χρυσή^W λατον^{AdjA} γάρ^{Pt} ἄν^W δρα τευ^W χηστην^W ἰδεῖν
gold|getrieben gold|wrought denn
for
- [645] ἄγει γυνή^W τις^N _{Pr} σω^W φρόνως^{Adv} ἡγου^W μένη^N _{PräM/P}
eine some|one besonnen wisely führend.
leading.
- [646] Δίκη δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^W ναί φη^W σιν, ὥς^{Kon} τὰ^{ArtN} γράμ^W ματα
aber but ja then dass as die the
- [647] λέγει κατὰ^W ξω δέ^{Pt} ἄν^W δρα τόν^W δε^A _{Pr} καὶ^{Kon} πόλιν
aber but diesen this und and
- [648] ἔξει πατρῶ^W _W ^{AdjG} ὧν δω^W μάτων^W τ^{Pt} ἐπι^W στροφάς.
väterlicher of|paternal und and
- [649] τοιαῦτ^{AdjN} ἐκεῖ^W νων^G _{Pr} ἐ^W στί τὰ^W ξευρή^W ματα.
solches such jener of|those
- [650] σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} αὐ^W τὸς^{AdjN} ἧ^W ^{Adv} δη γνῶ^W θι τίνα^A _{Pr} πέμπειν^W δοκεῖ.
du aber you selbst schon already wen whom
- [651] ὥς^{Kon} οὐ^W ποτ^{Adv} ἄν^W δρὶ τῷ^W δε^D _{Pr} κη^W ρυκευ^W μάτων
dass so|that niemals never diesem this
- [652] μέμψη, σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} αὐ^W τὸς^{AdjN} γνῶ^W θι ναυ^W κληρεῖν^W πόλιν.
du aber you selbst yourself
- [653] [Ἐτεοκλής]: ὦ^{ij} θεο^W _W ^{AdjN} μανές τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεῶν^W μέγα^{AdjN} στύγος,
o Gott|rasend god|mad und and auch also großes
great

- [654] ὦ^{ij} παν^o δάκρυ^{all} τον^{tränenreich} ἄ^{unser} μὸν^{our} Οἱ^o δῖπου^{all|weeping} γένος·
- [655] ὦ^{ij} μοι, πατρὸς^{weh, alas,} δῆ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄραⁱ τελε^{erfüllungs|} σφόρο^{AdjN}ι·^{kräftig. effectual.}
- [656] ἀλλ^{Kon} οὔ^{te} τε^{Kon} κλαίⁱ εἰν οὔ^τ·^{Kon} ὁδύⁱ ρεσθαιⁱ πρέπειⁱ,
sondern but weder neither noch nor
- [657] μῆ^{Pt} καὶ^{Kon} τεκνωⁱ θῆⁱ δυⁱ σφορώⁱ τερος^{AdjNKmp} γόος·ⁱ
damit|nicht auch also beschwerlicher more|burdensome
lest also
- [658] ἐπ^w νύμω^{AdjD} δέ^{Pt} κάρⁱ τα^{Adv} Πολυⁱ νείκειⁱ λέγωⁱ,
beinähmigen aptly|named aber but sehr, very,
- [659] τάχ^{Adv} εἰⁱ σόμεⁱ σθαⁱ τοῦⁱ πίσημⁱ ὅποι^{Kon} τελεῖⁱ,
bald soon wo where
- [660] εἰ^{Kon} νιν^A Pr κατάⁱ ξει χρυⁱ σότευⁱ κτα^{AdjA} γράμⁱ ματαⁱ
wenn if ihn him gold|gefertigte gold|wrought
- [661] ἐπ^{Prp} ἅⁱ σπίδοςⁱ φύονⁱ τα^A PräAkt σὺν^{Prp} φοίτωⁱ φρενῶν·ⁱ
auf on schäumende bubbling mit with
- [662] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἢ^{ArtN} Διὸςⁱ παῖςⁱ παρⁱ θένοςⁱ Δίκηⁱ παρῆνⁱ
wenn if aber but die the
- [663] ἔργοιςⁱ ἐκεῖⁱ νου^G Pr καὶ^{Kon} φρεσίνⁱ τάχ^{Adv} ἂν^{Pt} τόδ^N Pr ἦν·ⁱ
of|that|man jenes und and bald soon wohl indeed dieses this
- [664] ἀλλ^{Kon} οὔ^{te} τε^{Kon} νιν^A Pr φυγόνⁱ τα^A AorSAkt μηⁱ τρόθεν^{Adv} σκότονⁱ,
aber but weder neither ihn him geflohen|habend having|fled von|der|Mutter|her from|mother
- [665] οὔ^τ·^{Kon} ἐν^{Prp} τροφαῖⁱ σιν, οὔ^τ·^{Kon} ἐφηⁱ βήσανⁱ τά^A AorAkt πω^{Pt},
noch nor in in noch nor erwachsen|geworden having|come|to|youth noch, yet,
- [666] οὔ^τ·^{Kon} ἐν^{Prp} γενεῖⁱ ουⁱ ξυλⁱ λογῇⁱ τριχώⁱ ματοςⁱ,
noch nor in in
- [667] Δίκηⁱ προσεῖⁱ δε καὶ^{Kon} κατηⁱ ξιώⁱ σατο·ⁱ
und and

[668]	οὐδ', ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πατρῶ ^{AdjG}	ας ^{AdjG}	μὴν ^{Pt}	χθονὸς	κακου	χία
	auch nicht nor	in in	väterlichen paternal		doch indeed			
[669]	οἱμαί	νιν ^A _{Pr}	αὐ ^D _{Pr}	τῷ ^D _{Pr}	νῦν ^{Adv}	παρα	στατεῖν	πέλας. ^{Adv}
		ihn him	ihm to him		nun now			nah. near.
[670]	ἦ ^{Pt}	δῆτ', ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	εἴ ^{Pt}	ἡ παν	δίκως ^{Adv}	ψευδῶ	νυμος ^{AdjN}
	gewiss indeed	wahrlich surely	wohl indeed			ganz gerecht all justly	falsch benannt false named	
[671]	Δίκη,	Ξυνοῦ	σα ^N _{PrAkt}	φω	τὶ παν	τόλμω ^{AdjD}	φρένας.	
			zusammen seiend joining			all wagemutigen all daring		
[672]	τούτοις ^D _{Pr}	πεποι	θῶς ^N _{PerAkt}	εἴ ^{Pt}	μι καὶ ^{Kon}	Ξυστή	σομαι	
	auf diese vertraut on these	vertraut habend having trusted			und and			
[673]	αὐτός. ^{AdjN}	τίς ^N _{Pr}	ἄλ ^{AdjN}	λος ^{AdjN}	μᾶλ ^{AdvKmp}	λον ^{AdvKmp}	ἐν ^{Pt}	δικῶ ^{AdjNKmp}
	selbst- myself	wer who	anderer other		mehr more			gerechter; more just;
[674]	ἄρχον	τί τ', ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	χων καὶ ^{Kon}	κασι	γνήτω	κάσις,	
		und and		und and				
[675]	ἐχθρὸς ^{AdjN}	σὺν ^{Prp}	ἐχ ^{AdjD}	θρῶ ^{AdjD}	στή	σομαι.	φέρ' ὥς ^{Kon}	τάχος
	Feind enemy	mit with		Feind enemy			so as	
[676]	κνημῖ ^{Pt}	δας	αἰχ ^{Pt}	μῆς καὶ ^{Kon}	πέτρων	προβλή ^{Pt}	ματα.	
				und and				
[677] [Χορός]:	μή, ^{Pt}	φίλ ^{Pt}	τατ', ^{AdjVSup}	ἀν ^{Pt}	δρῶν	Οἱ	δίπου	τέκος, γένη
	nicht, not,		liebster dearest					
[678]	ὀργὴν	ὁμοῖ ^{AdjN}	ος ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	κάκιστ', ^{AdjDSup}	αὐδω	μένω. ^D _{PerM/P}	
		gleich like		dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen wordenen- being spoken of-		
[679]	ἀλλ', ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	δρας Ἄρ	γείουσι ^{AdjD}	Καδ	μείους ^{AdjA}	ἄλ ^{Adv}	
	sondern but		den Argivern to Argives		Kadmäer Cadmean		genug enough	
[680]	ἐς ^{Prp}	χεῖ ^{Pt}	ρας ἐλ ^{Pt}	θεῖν· αἶ ^{Pt}	μα γὰρ ^{Pt}	καθάρ ^{Pt}	σιον. ^{AdjN}	
	zu into				denn for	reinigend. purifying.		
[681]	ἀνδροῖν	δ', ^{Pt}	οἱμαί ^{Pt}	μοιν ^{AdjDuG}	θάνα	τος ὥδ', ^{Adv}	αὐτο	κτόνος, ^{AdjN}
	aber but		gleich blütigen of same blood			so thus	selbst tötend, self slaying,	

[682]	οὐκ ^{Pt} ἔστι γὰρ ^{Kon} αὐτοῦ ^{ArtG} τοῦ ^{Pr} δεῖ ^G τοῦ ^{ArtG} μιᾶς ^D σματος.	nicht not		dieses of this	des of the		
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ ^{Kon} κακὸν ^{AdjA} φέροι ^N τις, αἰσχύνῃς ^{Prp} ἄτερ ^{Prp}	wenn doch if indeed	Übel evil	jemand, someone,		ohne without	
[684]	ἔστω· μόνον ^{Adv} γὰρ ^{Pt} κέρδος ^{Prp} ἐν ^{Prp} τεθνη ^D κόσμῳ ^{PerAkt}	nur only	denn for	bei in	den Verstorbenen the dead·		
[685]	κακῶν ^{AdjG} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} σχρῶν ^{KonAdjG} οὐ ^N τιν ^{Pr} εὐκλείαν ^D ἐρεῖς.	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of		

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί ^{Adv} μέμονας, τέκνον; μή ^{Pt} τί ^{Adv} σε ^{Pr} θυμοπλη ^{AdjN} ἥθης ^{AdjN}	was why	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled	
[687]	δορίμαργος ^{AdjN} ἄτα φερέτω· κακοῦ ^{AdjG} δὲ ^{Pt}	Speer rasend spear mad	des Übels aber of evil but				
[688]	ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.						
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπεὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πρᾶγ ^{Adv} μακάρι ^{Adv} ἐπὶ ^{Pr} σπέρχει ^D θεός.	da since	das the	stark very			
[690]	ἵτω κατ' ^{Prp} οὐ ^N ρον κῦμα ^{Kon} κυτοῦ ^D λαχὸν ^N ἄρ ^{AorSAkt}	hinab auf with			erlangt habend having obtained		
[691]	Φοίβῳ ^N στύγῃ ^N θέν ^{AorPas} πᾶν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} λα ^D οἴου ^{AdjN} γένος.	verhasst geworden hated	ganz all	das the			
[692] [Χορός]:	ὠμοδακῆς ^{AdjN} σ' ^{Pr} ἄγαν ^{Adv} ἱμερος ^N ἐξοτρύνει	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much			
[693]	πικρόκαρπον ^{AdjA} ἀνδροκτασίαν ^N τελεῖν	bitter früchtig bitter fructed					
[694]	αἵματος οὐ ^{Pt} θεμιστοῦ ^{AdjG}	nicht not	gesetzmäßig. lawful.				
[695] [Ἐτεοκλής]:	φίλου ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} ἐχ ^{Pr} θρά ^{AdjN} μοι ^D πατρὸς ^{Pr} τάλαιν ^{AdjN} ἀρὰ	des lieben of dear	denn for	feindlich hostile	mir to me	elend wretched	

- [696] ξηροῖς^{AdjD} ἀκλαύτοις^{AdjD} ὄμμασιν^{Adv} προσιζάνει,
trockenen^{with|dry} ungeweinten^{unwept}
- [697] λέγουσα^{N PräAkt} κέρδος^{AdvKmp} πρότερον^{AdvKmp} ὑστέρου^{AdjG} μόρου.
sagend^{saying} früher^{earlier} des|späteren^{of|later}
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ^{Kon} σὺ^{N Pr} μὴ^{Pt} ποτρύνου· κακὸς^{AdjN} οὐ^{Pt} κεκλήσῃ
aber^{but} du^{you} nicht^{not} schlecht^{bad} nicht^{not}
- [699] βίον^{Adv} εὖ^{Adv} κυρήσας^{N AorAkt} μελάναιγες^{AdjN} οὐκ^{Pt}
gut^{well} glücklich|gehabt|habend^{having|prospered} schwarz|Aegis|tragend^{black|aegis|wearing} nicht^{not}
- [700] εἴσι δόμων Ἑρινύς, ὅταν^{Kon} ἐκ^{Prp} χερῶν
wenn^{whenever} aus^{from}
- [701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;
- [702] [Ἑτεοκλής]: θεοῖς μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} πῶς^{Adv} παρῇ^{Adv} μελήμεθα,
zwar^{indeed} schon^{already} irgendwie^{somehow}
- [703] χάρις δ^{Pt} ἀφ^{Prp} ἡμῶν^{G Pr} ὅλο μένων^{G AorM/P} θαυμάζεται.
aber^{but} von^{from} uns^{of|us} zugrunde|gegangener^{of|those|having|perished}
- [704] τί^{Adv} οὖν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἂν^{Pt} σαῖνοι^{Adv} μὲν ὀλέθριον^{AdjA} μόρον;
warum^{why} also^{then} noch^{yet} wohl^{would} vernichtenden^{destructive}
- [705] [Χορός]: νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} σοι^{D Pr} παρέστακεν· ἐπεὶ^{Kon} δαίμων
jetzt^{now} da^{when} dir^{to|you} weil^{since}
- [706] λήματος ἐν^{Prp} τροπαίᾳ^{Adv} χρονίᾳ^{AdjD} μεταλλακτὸς^{AdjN}
inⁱⁿ lang|dauernden^{late} ver|änderlich^{change|able}
- [707] ἴσως^{Adv} ἂν^{Pt} ἔλθοι θελεμωτέρῳ^{AdjDKmp}
vielleicht^{perhaps} wohl^{would} willigerem^{more|willing}
- [708] πνεύματι· νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} ζεῖ.
jetzt^{now} aber^{but} noch^{yet}
- [709] [Ἑτεοκλής]: ἐξέζεσεν γὰρ^{Pt} οἱ δῖπου κατεύγματα.
denn^{for}
- [710] ἄγαν^{Adv} δ^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjN} ἐνυπνίων φαντασμάτων
allzu^{too|much} aber^{but} wahrhaft^{true}

[711]	ὄψεις,	πατρῶων ^{AdjG}	χρημάτων	δατήριοι. ^{AdjN}	väterlicher of ancestral	Zuteiler. distributing.								
[712] [Χορός]:	πιθοῦ	γυναιξί,	καίπερ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	στέργων ^N	ὅμως. ^{Adv}	obwohl although	nicht not	liebend being fond	dennoch. nevertheless.				
[713] [Ἐτεοκλής]:	λέγοιτ'	ἄν ^{Pt}	ῶν ^G	ἀνη	τις. ^N	οὐ ^{Pr}	δέ ^{Kon}	χρη	μακράν. ^{Adv}	wohl then	von welchen of which	jemand. one.	und nicht nor even	lange. at length.
[714] [Χορός]:	μή ^{Pt}	᾿λθης	ὁδοῦς	σὺ ^N	τάσδ' ^A	ἐφ' ^{Prp}	ἐβδόμαις ^{AdjD}	πύλαις.	nicht do not	du you	diese these	an at	siebenten seventh	
[715] [Ἐτεοκλής]:	τεθηγ	μένον ^A	τοί ^{Pt}	μ' ^A	οὐκ ^{Pt}	ἅπαμ	βλυνεῖς	λόγῳ.	geschärft Gewordenes sharpened	ja indeed	mich me	nicht not		
[716] [Χορός]:	νίκην	γε ^{Pt}	μέν	τοί ^{Pt}	καί ^{Kon}	κακὴν ^{AdjA}	τιμᾶ	θεός.	doch indeed	freilich however	und and	schlechten bad		
[717] [Ἐτεοκλής]:	οὐκ ^{Pt}	ἄνδρ'	ὀπλί	την τοῦ	το ^A	χρη	στέργειν	ἔπος.	nicht not	dieses this				
[718] [Χορός]:	ἀλλ' ^{Kon}	αὐ	τάδε	ελφον ^{AdjA}	αἷμα	δρέψασθαι	θέλεις;	aber but	eigen brüderliches own brotherly					
[719] [Ἐτεοκλής]:	θεῶν	διδόν	των ^G	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἐκ	φύγοις	κακά. ^{AdjA}	gebenden giving	nicht not	wohl would	Übel. evils.		

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα τὰν ^{ArtA} ὠλεσίοικον ^{AdjA}	die the	haus vernichtende house destroying
[721]	θεόν, οὐ ^{Pt} θεοῖς ὅμοιαν, ^{AdjA}	nicht not	ähnliche, like,
[722]	παναλαθῆ ^{AdjA} κακόμαντιν ^{AdjA}	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying
[723]	πατρὸς εὐκταίαν ^{AdjA} Ἐρινὺν	erbetene prayed for	

[724]	τελέσαι τὰς ^{ArtA} περιθύμους ^{AdjA}	die the hoch erregten vehement
[725]	κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος ^{AdjG}	schad gesinnten· harm minded·
[726]	παιδολέτωρ ^{AdjN} δ' ^{Pt} ξρις ἅδ' ^N _{Pr} ὀτρύνει.	kinder tötende child slaying aber but diese this

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος δὲ ^{Pt} κλήρους ἐπινωμᾶ,	aber but
[728]	Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,	
[729]	κτεάνων χρηματοδαίτας	
[730]	πικρός ^{AdjN} , ὠμόφρων ^{AdjN} σίδαρος,	bitter, bitter, roh sinniger savage minded
[731]	χθόνα ναίνειν διαπήλας, ^N _{AorAkt}	durch bohrt habend, having pierced through,
[732]	ὅποσιν ^{AdjA} καὶ ^{Pt} φθιμένοισιν ^D _{PerM/P} κατέχειν,	wieviel as much as und and Verstorbenen to the dead
[733]	τῶν ^{ArtG} μεγάλων ^{AdjG} πεδίων ἀμοίρους ^{AdjA}	der of the großen great Anteil losen. without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]:	ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} αὐτοκτόνως ^{Adv}	weil when aber dann selbst mörderisch self slaying ly
[735]	αὐτοδάκτοι ^{AdjN} θάνωσι,	selbst zerfleischte self slain
[735b]	καὶ ^{Kon} γαῖα κόνις	und and

[737]	πίη μελαμπαγές ^{AdjA} αἶμα φοίνιον, ^{AdjA}	schwarz geflecktes black flowing	purpur rotes, crimson,
[738]	τίς ^N _{pr} ἄν ^{Pt} καθαρμοὺς πόροι,	wer who	wohl would
[739]	τίς ^N _{pr} ἄν ^{Pt} σφε ^A _{pr} λούσειεν; ὦ ^{ij} πόνοι δόμων	wer who	wohl would sie them o O
[741]	νέοι ^{AdjN} παλαιοῖσι ^{AdjD} συμμιγείς ^{AdjN} κακοῖς. ^{AdjD}	neue new	mit alten to old vermischt mingled Übeln. evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]:	παλαιγενῆ ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} λέγω	alt geborene ancient born	denn for
[743]	παρβασίαν ὠκύποινον, ^{AdjA}	schnell vergeltende, swift punishing,	
[743b]	αἰῶνα δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τρίτον ^{AdjA}	aber bis zum but into	dritten third
[745]	μένειν, Ἀπόλλωνος εὐτε ^{Kon} Λάιος	als when	
[746]	βίᾱ, τρίς ^{Adv} εἰπόντος ^G _{AorSAkt} ἐν ^{Prp}	dreimal thrice	gesagt habenden of having said in in
[747]	μεσομφάλοις ^{AdjD} Πυθικοῖς ^{AdjD} χρηστηρίοις	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian
[749]	θνάσκοντα ^A _{PräAkt} γέννας ἄτερ ^{Prp} σῶζειν πόλιν,	sterbend dying	ohne without

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς ^N _{AorPas} δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} φίλων ^{AdjG} ἀβουλιᾶν	überwältigt worden having been constrained	aber durch der Freunde but from of friends
[751]	ἐγένεατο μὲν ^{Pt} μόρον αὐτῷ, ^D _{pr}	zwar indeed	für sich selbst, for himself,

- [752] πατροκτόνον^{AdjA} Οἰδιπόδαν,
Vater|mörderischen
father|killing
- [753] ὅστε^N_{Pr} ματρὸς ἀγνὰν^{AdjA}
der|welche
who reine
holy
- [754] σπεύρας^N_{AorAkt} ἄρου^N ραν, ἔν^{Kon} ἐ^N τράφῃ,
gesät|habend
of|having|sown wo
where
- [755] ῥίζαν αἱματόεσσαν^{AdjA}
blut|triefende
blood|stained
- [756] ἔτλα· παράνοια συνᾶγε
- [757] νυμφίους φρενώλεις.^{AdjA}
geist|rasende.
mind|mad.

Antistrophe 3

- [758] [Χορός]: κακῶν δ^{Pt} ὥπερ^{Kon} θάλασσα κύμ' ἄγει.
aber gleichwie
but just|as
- [759] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πίτνον^N_{PräAkt} ἄλλο^{AdjN} δ^{Pt} ἀείρει
das zwar
the indeed fallend,
falling, anderes aber
another but
- [760] τρίχalon^{AdjA} δ^N_{Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} πρύμ||ναν
dreifach|wellig, welches auch um
triple|crested, which and around
- [761] πόλεως καχλάζει.
- [762] μεταξὺ^{Adv} δ^{Pt} ἀλ^N καὶ δι^{Prp} ὀλίγου
zwischen|durch aber durch
meanwhile but through
- [763] τείνει, πύργος ἐν^{Prp} εὕρει.
im
in
- [764] δέδοικα δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} βασιλεῦσι
aber mit
but with
- [765] μὴ^{Pt} πόλις δαμασθῇ.
nicht|etwa
lest

Strophe 4

[766] [Χορός]: τελειᾷν γὰρ^{Pt} παλαιφάτων^{AdjG} ἄρᾱν
 denn ur|gesagter
 for of|ancient|spoken

[767] βαρεῖαι^{AdjN} καταλλαγαί·
 schwere
 heavy

[768] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ὅλο'^{AdjN} οὐ^{Pt} παρέρχεται.
 die aber verderblichen nicht
 the but deadly not

[769] πρόπρυμνα^{Adv} δ'^{Pt} ἐκ βολὰν φέρει
 vorn|am|Bug aber
 prow|first but

[770] ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν

[771] ὀλβος ἄγαν^{Adv} παχυνθείς^{N AorPas}
 allzu verdrickt.
 too|much having|been|thickened.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]: τίν'^{A Pr} ἀνδρῶν γὰρ^{Pt} τοσόνδ'^{Adj} ἐθαύμασαν
 welchen denn so|sehr
 which for so|much

[773] θεοὶ καὶ^{Kon} ξυνέστιοι^{AdjN}
 und Mit|Tischgenossen
 and table|companions

[774] πολύβατος^{AdjN} τ'^{Pt} ἀγῶν βροτῶν,
 viel|begangen und
 much|trodden and

[775] ὅσον^{Adv} τότε^{Adv} οἱ δῖοι^{Pt} τίον,
 wie|sehr damals
 how|much then

[776] τὰν^{ArtA} ἀρπαξάνδραν^{AdjA}
 die mann|raubende
 the man|snatching

[777] κῆρ' ἀφελόντα^{A AorSAkt} χώρας;
 ab|genommen|habenden
 having|taken|away

Strophe 5

- [778] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀρτίφρων^{AdjN}
 als aber frisch|besinnt
 since but newly|minded
- [779] ἐγένε^ω το μέλε^ω ος^{AdjN} ἄ^ω θλίων^{AdjG}
 elend
 wretched der|Unglücklichen
 of|wretched
- [780] γάμων, ἐπ'^{Prp} ἄλ^ω γει^ω δυ^ω σφορῶν^{AdjG}
 auf
 upon schwer|erträglichen
 of|hard|to|bear
- [781] μαινομένα^D Prām/P κραδί^ω
 rasend|seiendem
 raving
- [782] δίδυμα^{AdjA} κάκ^{AdjA} ἐτέλεσεν^ω
 doppelte
 twin Übel
 evils
- [783] πατροφόνω^{AdjD} χερὶ τῶν^{ArtG}
 vater|mörderischer
 patricide der
 of|the
- [784] κρεισσοτέκνων^{AdjGKmp} ὁμμάτων ἐπλάγχθη^ω
 besser|geborenen
 of|stronger|born

Antistrophe 5

- [785] [Χορός]: τέκνοις δ'^{Pt} ἀγρίας^{AdjG}
 aber
 but wilde
 savage
- [786] ἐφ' ἣ^ω κεν ἐπὶ^ω κότους^{AdjA} τροφᾶς^ω
 feindselige
 spiteful
- [787] αἰᾶ^{ij} πικρο^ω γλώσσους^{AdjA} ἄρας^ω
 weh,
 alas, bitter|züngige
 bitter|tongued
- [788] καὶ^{Kon} σφε^A Pr σιδαρονόμω^{AdjD}
 und
 and sie eisen|herrschender
 with|iron|ruled
- [789] διὰ^{Prp} χερὶ ποτε^{Adv} λαχεῖν^ω
 durch
 through einst
 at|some|time
- [790] κτήματα^ω νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} τρέω^ω
 nun
 now aber
 but

- [791] μή^{Pt} τελέση καμπύπους^{AdjN} Ἐρινύς.
nicht krumm|füßige
lest bent|footed

[792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖ|τε, παῖ|δες μη|τέρων| τεθραμ|μέναι.^N_{PerM/P}
genährt|Gewordene.
having|been|raised.

[793] πόλις|πέφει|γεν ἥ|δε^N_{Pr} δού|λιον^{AdjA} ζυγόν.
diese this knechtisches
this slavish

[794] πέπτω|κεν ἄν|δρῶν ὁ|βρίμων^{AdjG} κομπά|σματα.
gewaltigen
mighty

[795] πόλις|δ'^{Pt} ἐν^{Prp} εὐ|δίκα|τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλυδω|νίου|
aber in und auch
but in and also

[796] πολλὰ|σι^{AdjD} πλη|γαῖς ἄντ|λον οὐκ^{Pt} ἐδέ|ξατο.
vielen with|many nicht
not

[797] στέγει|δὲ^{Pt} πύρ|γος, καὶ^{Kon} πύλας|φερεγ|γύοις^{AdjD}
aber but und and verlässlichen
but and reliable

[798] ἔφρα|ξάμε|σθα μονο|μάχοι|σι προ|στάταις.
w

[799] καλῶς^{Adv} ἔχει|τὰ^{ArtA} πλεῖστ'^{, AdjA} ἐν^{Prp} ἑξ^{Adj} πυλῶ|μασι.
gut die Meisten, in sechs
well the most, in six

[800] τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐ|βδόμας^{AdjA} ὁ^{ArtN} σε|μνὸς^{AdjN} ἐ|βδομα|γέτης|
die the aber seventh siebenten but der the erhabene
the seventh but der the solemn

[801] ἄναξ|Ἀπόλ|λων εἰ|λετ', Οἱ|δίπου|γένει|
w

[802] κραίνων^N_{PräAkt} παλαι|ᾶς^{AdjA} Λα|ίου|δυσβου|λίας.
vollführend alte
fulfilling ancient

[803] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔ|στι πρᾶγ|μα νεό|κοτον^{AdjN} πόλει|πλέον;^{AdvKmp}
was aber neu|auf|gekommen
what but new mehr;
more;

[804] [Ἄγγελος]: πόλις|σέσω|σται· βασι|λέες|δ'^{Pt} ὁμό|σποροι—^{AdjN}
aber but gleich|gesäte—
same|seed—

[805] [Χορός]: τίνες;^N_{Pr} τί^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ|πας; παρα|φρονῶ|φόβω|λόγου.
wer; was aber
who; what but

[806] [Ἄγγελος]: φρονοῦ^N σα^{PräAkt} νῦν^{Adv} ἄκουσον· Οἱ δῖπου τόκοι
 bei|Sinn|seiend nun
 being|sensible now

[807] [Χορός]: οἷ^{ij} γῶ^N τάλαι^{Pr} να, ^{AdjN} μάν τις εἰ μὴ τῶν^{ArtG} κακῶν. ^{AdjG}
 o|weh ich Elende, wretched, der of Übel. the|evils.

[808] [Ἄγγελος]: οὐδ' ^{Pt} ἀμφιλέ^{Adv} κτως μῆν^{Pt} κατεσποδημένοι—^N ^{PerPas}
 und|nicht zweideutig wahrlich zu|Staub|gemacht|Gewordene—
 nor ambiguously indeed having|been|powdered—

[809] [Χορός]: ἐκεῖ^{Adv} θε^{Adv} κεί^{Adv} σθον; βαρέ^{AdvA} α^{AdvA} δ' ^{Pt} οὖν^{Pt} ὅμως^{Adv} φράσον.
 dort there schwere aber nun dennoch
 heavy but then nevertheless

[810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθνᾶ^{Prp} σιν ἐκ^{Prp} χερῶν αὐτοκτόνων. ^{AdjG}
 aus selbst|tötender.
 out|of self|slaying.

[811] [Χορός]: οὕτως^{Adv} ἀδελ^{AdvD} φαῖς^{AdvD} χερ^{Adv} σιν ἢ ναίρονθ' ἅμα; ^{Adv}
 so geschwisterlichen zugleich;
 thus with|brotherly together;

[812] οὕτως^{Adv} ὁ^{ArtN} δαίμων^{AdvN} κοινός^{AdvN} ἦν ἀμφοῖν^{DuG} ^{Pr} ἄγαν. ^{Adv}
 so thus der the gemeinsam der|Beiden
 the common for|both allzu. very.

[813] αὐτὸς^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀνα^{Adv} λοῖ^{Adv} δῆ^{Adv} τα^{Pt} δύ^{Adv} σποτμον^{AdvA} γένος.
 selbst^{Pr} aber^{Pt} but gewiss un|glück|liches
 indeed ill|fated

[814] τοιαῦ^{AdvN} τα^{AdvN} χαίρειν καὶ^{Kon} δακρύ^{Adv} εσθαι πάρα. ^{Adv}
 solches such|things und angebracht-
 and is|at|hand.

[815] πόλιν μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσουσαν, ^A ^{PräAkt} οἱ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Adv} στάται,
 zwar^{Pt} gut^{Adv} gehend|seiende,
 indeed well doing, die^{Pt} the aber

[816] δισώ^{AdvDuN} στρατηγῶ, διέ^{Adv} λαχον σφυρηλάτῳ^{AdvD}
 zwei hammer|geschmiedetem
 two hammer|wrought

[817] Σκύθη σιδή^{Adv} ρω κτημάτων παμψησίαν.
 Scythian iron of|things

[818] ἔξου^{Adv} σι δ' ^{Pt} ἣν^{Adv} ^{Pr} λάβω^{Adv} σιν ἐν^{Prp} ταφῇ^{Adv} χθονός,
 aber^{Pt} die^{Adv} but which in
 in

[819] πατρός κατ' ^{Prp} εὐ^{Adv} χὰς δυ^{Adv} σπότη^{Adv} μως^{Adv} φοροῦ^{Adv} μενοι. ^N ^{PräM/P}
 gemäß unglücklich getragen|werdende.
 according|to ill|fatedly bearing.

[820] [πόλις] σέσω^{Adv} σται βασιλέ^{Adv} οιν δ' ^{Pt} ὅμο^{Adv} σπόροι^{AdvDuD}
 aber^{Pt} but gleich|gesäten]
 but of|same|seed]

[821] πέπω|κεν αἶ|μά γαῖ'|ὑπ'Prp ἄλ|λήλωνG Pr|φόνω.
 unter einander
 by of|each|other

Stasimon

[822] [Χορός]: ὦij μεγά|λεAdjV Ζεῦ|καὶKon πολι|οὔχοιAdjN
 o großer und Stadt|halter
 O great and city|holding

[823] δαίμονες,|οἱN Pr δηPt|Κάδμου|πύργους|
 die wahrlich
 who indeed

[824] τούσδεA Pr|ρύ|εσθε,|
 diese
 these

[825] πότερονPt|χαίρω|κάπολο|λύξω|
 ob
 whether

[826] πόλεως|ἀσινεῖAdjD|σωτῇ|ρι|.|
 un|versehrtem
 unharmed

[827] ἢKon τοὺςArtA|μογεροὺςAdjA|καὶKon δυσ|δαίμοναςAdjA|
 oder die geplagten und un|heil|vollen
 or the wretched and ill|fated

[830] ἀτέκνουςAdjA|κλαύσω|πολεμάρ|χους;|
 kinder|lose
 childless

[831] οἱN Pr δητPt|ὀρθῶςAdv|κατ'Prp ἐπω|νυμῖαν|
 die wahrlich recht gemäß
 who indeed rightly according|to

[832] καὶKon πολυ|νεικεῖςAdjA|
 und viel|streitige
 and much|quarrelling

[832b] ὦλοντ'|ἀσεβεῖAdjD|διανοί|α|.|
 frevlerischem
 with|impious

Strophe 1

[833] [Χορός]: ὦij μέ|λαιναAdjV|καὶKon τε|λείαAdjV|γένεος|Οἰδί|που τPt|ἀρά,|
 o schwarze und voll|endete und
 O black and complete and

[834] κακόνAdjN|μεA Pr καρ|δίδαν|τιA Pr περι|πίτνει|κρύος|.|
 böses mich irgend|eine
 evil me something

- [835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος
- [836] Θυιάς αἵματοσταγεῖς^{AdjA}
blut|triefende
blood|dripping
- [837] νεκροῦς | κλύου^N | σα^{PräAkt} | δυ^{Adv} | σμόρως^{Adv}
hörend
hearing übel|verhängnisvoll
ill|fatedly
- [838] θανόν^A | τας^{AorAkt} | ἧ^{Pt} | δύσορ^{AdjN} | νις^{AdjN} | ἅ^N | δε^{Pr}
gestorben|Seiende·
having|died· wahrlich un|heil|vogelhaft
indeed ill|omened diese
this|here
- [839] ξυναυλία δορός.

Antistrophe 1

- [840] [Χορός]: ἐξέ^{Pt} | πρᾶξεν, | οὐδ^{Pt} | ἀ^{Pt} | πείπεν | πατρὸθεν^{Adv} | εὐκταί^{AdjN} | α^{AdjN} | φάτις·
und|nicht
nor vom|Vater|her
from|father erbetene
prayed|for
- [842] βουλαὶ | δ^{Pt} | ἄπι^{AdjN} | στοι^{AdjN} | λα^{Pt} | ἴου | διήρ | κεσαν·
aber
but ungläubige
untrusted
- [843] μέριμνα δ^{Pt} | ἀμφὶ^{Prp} | πτόλιν·
aber
but um
around
- [844] θέσφατ' οὐκ^{Pt} | ἀμβλύνεται·
nicht
not
- [845] ἰὼ^{ij} | πολὺ | στονοι^{AdjV} | τόδ^N | ἡρ^{Pr} | γάσασθ^{Pt}
io
io viel|stöhnende,
much|wailing, dieses
this
- [846] , | ἄπι^{AdjA} | στον^{AdjA} | ἦλ^{Pt} | θε^{Pt} | αἰ^{AdjA} | ακτὰ^{AdjA}
Unglaubliches·
unbelievable· kam
came weh|klag|bares
wail|worthy
- [847] πήματ' οὐ^{Pt} | λόγῳ·
nicht
not
- [848] τὰδ^N | αὐ^{Pr} | τόδη^{AdjN} | λα^{AdjN} | προῦ^{AdjN} | πτος^{AdjN} | ἀγ^{Pt} | γέλου | λόγος·
dieses
these offen|kundig,
self|evident, offen|bar
obvious
- [849] διπλαῖν^{AdjD} | μερί^{Pt} | μναιν | διδύ^{AdjA} | μα^{Adv} | νῦν^{Adv} | ὁρῶ | κακά^{AdjA}
doppelten
with|double zweifache
twin nun
now Übel,
evils,

[850] αὐτοφόνῃ, AdjA δίδμορᾷ AdjA τέλειᾳ AdjA τάδεᾳ Prp πάθῃ. τίᾳ N Prp φῶ;
 selbst|mörderische, doppelt|verhängte voll|endete diese
 self|slain, double|fated complete these was
 what

[852] τίᾳ N Prp δᾳ Pt ἄλλῳ AdjN γᾳ Pt ἢ Kon πόνοι πόνων ἐφέσται; AdjN
 was aber anderes doch als häusliche;
 what but other at|least than house|hold;

[854] ἀλλὰ Kon γόνων, ὧῃ φίλαι, AdjV κατᾳ Prp οὖρον
 sondern o Freundinnen, nach
 but O dear|ones, according|to

[855] ἐρέσῃ σετᾳ ἄμφιᾳ Prp κρατὶ πόμπιμονᾳ AdjA χεροῖν
 um
 around leitendes
 processional

[856] πίτυλον, ὅςᾳ N Prp αἰὲν Adv διᾳ Prp Ἀχέροντᾳ ἄμειβεταί
 der immer durch
 which always through

[857] τὰν ArtA ἄστολονᾳ AdjA μελάγροκρονᾳ AdjA θεωρίδα,
 die ungeruderte schwarz|bugige
 the unriggered black|browed

[858] τὰν ArtA ἀστιβῆᾳ AdjA Παιῶνι, τὰν ArtA ἀνάλιονᾳ AdjA
 die unbetretene ohne|Meer
 the untrodden the saltless

[860] πάνδοκονᾳ AdjA εἰς Prp ἀφανῇᾳ AdjA τεᾳ Pt χέρσον.
 all|aufnehmende in unsichtbare und
 all|receiving into unseen and

[861] ἀλλὰ Kon γὰρ Pt ἤκουσᾳ αἷδᾳ N Prp ἐπὶ Prp πράγος
 aber denn diese auf
 but indeed these upon

[862] πικρὸνᾳ AdjA ἂν τιγόνῃ τεᾳ Pt ἡδᾳ Kon γᾳ σμήνῃ,
 bitteres und und
 bitter both and

[863] θορήνον ἄδελφοῖν· οὐκ Pt ἄμφιβόλως Adv
 nicht zweideutig
 not without|doubt

[864] οἱμαί σφᾳ A Prp ἐρατῶν AdjG ἐκ Prp βαθυκόλπων AdjG
 sie lieblichen aus tief|busigen
 them of|lovely from deep|bosomed

[865] στηθέων ἥσειν ἄλγος ἐπάξιονᾳ AdjA
 angemessenen.
 befitting.

[866] ἡμᾶς A Prp δεᾳ Pt δίκη πρότερον Adv φήμῃς
 uns aber früher
 us but before

[867]	τὸν ^{ArtA} δυ ^{skéladón} ^{AdjA} θ ^{Pt} ὕμνον Ἐρινύος	den the	schwer tönenden harsh crying	und and	
[868]	ἰαχεῖν Αἰδατ'				
[870]	ἐχθρὸν ^{AdjA} παιᾶν' ἐπιμέλ πειν.	verhassten hateful			
[871]	δυσασδελ ^{φóταται} ^{AdjNSup} πασῶν ^{AdjG} ὅποσαι ^N _{Pr}	bruder unglücklichste most ill sistered	aller of all	so viele whoever	
[872]	στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλ λονται,				
[873]	κλαίω, στένομαι, καὶ ^{Kon} δόλος οὐδεὶς ^{AdjN}		und and	keiner no one	
[874]	μὴ ^{Pt} κ ^{Pt} φρενὸς ὀρθῶς ^{Adv} με ^A _{Pr} λιγαί νειν.	nicht etwa lest even	richtig rightly	mich me	

Strophe 2

[875]	[Χορός]:	ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} δύσφρονες, ^{AdjN}	io io	un besonnene, ill minded,			
[876]		φίλων ἄπι στοι ^{AdjN} καὶ ^{Kon} κακῶν ^{AdjG} ἀτρύ μονες, ^{AdjN}		treulos faithless	und and	der Übel of evils	unermüdliche, unwearied,
[877]		δόμους πατρῶους ^{AdjA} ἐλόν ^N τε ^{AorSAkt}		väterliche paternal	genommen habende having taken		
[878]		μέλαιοι ^{AdjN} σὺν ^{Prp} αἰχμᾶ.	Elende wretched	mit with			
[879]		μέλαιοι ^{AdjN} δῆθ ^{Pt} οἱ ^N _{Pr} μελέους ^{AdjA} θανάτους	Elende wretched	wahrlich indeed	die who	elendige wretched	
[880]		εὖρον το δόμων ἐπὶ ^{Prp} λύ μῃ.		auf upon			

Antistrophe 2

- [881] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δωμάτων^N
io io
- [882] ἔρειψί^Nτοιχοί^{AdjN} καὶ^{Kon} πικρὰς^{AdjA} μοναρχίας^N
mit|eingestürzten|Mauern und and bittere bitter
- [883] ἰδόντες^N ἤδη^{Adv} διήλ^Nλαχθε^N
gesehen|habend, schon having|seen, already
- [885] σὺν^{Prp} σιδάρω.
mit with
- [886] κάρτα^{Adv} δ' ἄ^{Pt}ληθῆ^{AdjA} πατρὸς Οἰδιπόδα^N
sehr aber wahre very but true
- [887] πότνι^{AdjN} Ἐρινὺς^N ἐπέκ^Nρα^N νεν.
herrliche august

Strophe 3

- [888] [Χορός]: δι^{Prp} εὐωνύμων^{AdjG} τετυμμένοι^N
durch linken getroffen|Gewordene, through of|left having|been|struck,
- [889] τετυμμένοι^N δῆθ' ὅμο^{Pt}σπλάγχων^{AdjG}
getroffen|Gewordene wahrlich, gleich|Eingeweidiger having|been|struck indeed, of|same|inwards
- [890] τε^{Pt} πλευρωμάτων^N
und and
- [891] [Zeile ost]
- [892] αἰά^{ij} δαιμόνιοι^{AdjN}
weh gott|haften, alas divine,
- [893] αἰά^{ij} δ' ἀντιφόνων^{AdjG} θανάτων ἀραί.
weh aber gegen|tönender alas but of|mutual|slain
- [895] διανταίαν^{AdjA} λέγεις δόμοισι καὶ^{Kon}
gegenseitige counter|meeting und and
- [896] σώμασιν πεπ^Aλαγμένους^N
umher|getrieben|Gewordene, driven|astray,

- [897] ἀναυδάτῳ^{AdjD} μένει
unsagbarem
with|speechless
- [898] ἀραίῳ^{AdjD} τ^{,Pt} ἐκ^{Prp} πατρὸς
Fluch|artig und aus
curse|like and from
- [899] οὐ^{Pt} διχόφρονι^{AdjD} πότμῳ.
nicht zwiespältigem
not with|double|minded

Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλιν στόνος,
aber auch
but also
- [901] στένουσι πύργοι, στένει
- [902] πέδον φίλανδρον^{AdjN} μένει
männer|freundliche-
man|loving-
- [903] κτέανα δ^{,Pt} ἐπιγόνους,
aber
but
- [904] δι^{,Prp} ὧν^G_{Pr} αἰνομόροις^{AdjD}
durch deren grau|Verhängten,
through of|which to|dread|doomed,
- [905] δι^{,Prp} ὧν^G_{Pr} νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.
durch welcher
through of|which
- [907] ἐμοιράσαντο δ^{,Pt} ὀξυκάριοι^{AdjN}
aber scharf|herzigen
but quick|hearted
- [908] κτήμαθ', ὥστ^{,Kon} ἴσον^{AdjA} λαχεῖν.
sodass gleich
so|that equal
- [909] διαλλακτῆρι^{AdjD} δ^{,Pt} οὐκ^{Pt}
zum|Schlichter
to|reconciler aber nicht
but not
- [909b] ἀμεμφεῖα φίλοις^{AdjD}
den|Freunden,
to|friends,
- [910] οὐδ^{,Pt} ἐπίχαρις^{AdjN} ἄρης.
noch gefälliger
nor pleasing

Strophe 4

[911] [Χορός]:	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ὥδ' ^{Adv}	ἔχουσιν,
	eisen gepanzerte iron plated	zwar indeed	so thus	
[912]	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	μένουσι,
	eisen gepanzerte iron plated	aber but	die the	
[913]	τάχ' ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	εἵποιοι, τίνες; ^N _{Pr}
	bald soon	wohl perhaps	jemand someone	wer; who;
[914]	τάφων πατρώων ^{AdjG}	λαχαί.		
	väterlichen of paternal			
[915]	ἄχάεις ^{AdjA}	δόμων μάλ' ^{Adv}	αὐτούς ^A _{Pr}	
	laut tönende silent	sehr very	sie them	
[916]	προπέμπει δαΐκτηρ			
[917]	γόος αὐτόστονος, ^{AdjN}	αὐτοπήμων, ^{AdjN}		
	selbst stöhnend, self wailing,	selbst leidvoll, self afflicting,		
[918]	δαϊόφρων ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	φιλογαθής, ^{AdjN}	
	kampf sinnig, baneful minded,	nicht not	Gutes liebend, lover of good,	
[919]	ἐτύμως ^{Adv}	δακρυχέων ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	
	wahrhaft truly	Tränen tragend tear shedding	aus out of	
[920]	φρενός, ἧ ^A _{Pr}	κλαιομένας ^A _{PräM/P}	μου ^G _{Pr}	
	was which	bei weinend weeping	meiner of me	
[921]	μινύθει τοῖνδε ^{ArtDuG}	δυσὶν ^{AdjDuG}	ἀνάκτοιιν.	
	dieser beiden of these	zwei of two		

Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	πάρεστι δ' ^{Pt}	εἰπεῖν ἐπ' ^{Prp}	ἄθλίοισιν ^{AdjD}	
	aber but	über upon	den Elenden wretched	
[923]	ὥς ^{Kon}	ἐρξάτην πολλὰ ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	πολίτας,
	dass that	vieles many	zwar indeed	

[924]	ξένων τε ^{Pt} πάντων ^{AdjG} στίχας und aller and of all
[925]	πολυφθόρους ^{AdjA} ἐν ^{Prp} δαί. viel verderbende in much destroying in
[926]	δυσδαίμων ^{AdjN} σφιν ^{D Pr} ἅ ^{ArtN} τεκοῦσα ^{N AorSAkt} un heil voll ihnen die geboren habende ill fated to them the having borne
[927]	πρὸ ^{Prp} πασῶν ^{AdjG} γυναικῶν vor allen before of all
[928]	ὅποσαι ^{N Pr} τεκνογόνοι ^{AdjN} κέκληνται. soviel wie kinder gebärend how many child bearing
[929]	παῖδα τὸν ^{ArtA} αὐτᾶς ^{G Pr} πόσιν αὐτὰ ^{A Pr} den der eigenen selbst the of her her self
[930]	θεμένα ^{N AorSM/P} τούσδ' ^{A Pr} ἔτεχ', οἱ ^{N Pr} δ' ^{Pt} ὥδ' ^{Adv} gesetzt habend diese die aber so having set these they but thus
[931]	ἔτελεύτασαν ὑπ' ^{Prp} ἄλλα λοφόνους ^{AdjD} unter einander mordenden by mutual murderers
[932]	χερσὶν ὁμοσπόροιςιν. ^{AdjD} gleich gesäten. same seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]:	ὁμόσποροι ^{AdjN} δῆτα ^{Pt} καὶ ^{Kon} πανώλεθροι, ^{AdjN} gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene, same seed indeed and all destroying,
[934]	διατομαῖς οὐ ^{Pt} φίλαις, ^{AdjD} nicht freundlichen, not friendly,
[935]	ἔριδι μαινομένῃ, ^{D PräM/P} rasend seiender, raging,
[936]	νείκεος ἐν ^{Prp} τελευτᾷ. in in

- [937] πέπauται δ'Pt ἔχθος, ἐνPrp δὲPt γαῖα|
 aber but in aber but
- [938] ζόα φονορύτῳAdjD|
 blut|gepflügter
 with|blood|bespattered
- [939] μέμικται· κάρταAdv δ'Pt εἶς' ὅμαιμοι·AdjN|
 sehr aber gleich|blütige.
 very but same|blood.
- [940] πικρὸςAdjN λυτὴρ νεικέων ὁArtN πόντιοςAdjN|
 bitterer bitter der the meerische sea|borne
- [941] ξεῖνος ἐκPrp πυρὸς συθεῖςN AorSPas|
 aus from zusammen|geschmolzen|worden
 having|been|put|together
- [942] θακτὸςAdjN σίδαρος· πικρὸςAdjN δὲPt χρημάτων|
 gehärtetes bitter aber
 tempered bitter but
- [943] κακὸςAdjN δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρῶ||ανAdjA|
 schlechter evil väterlichen paternal
- [944] τιθεῖςN PräAkt ἀλαθῇ·AdjA|
 setzend wahr.
 placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντεςN οἱArtN μέλαιοιAdjN|
 gelost|habende die Elenden
 having|obtained the wretched
- [946] διοδότωνAdjG ἀχθέων·|
 der|durch|getragenen
 of|passing|through
- [947] ὑπὸPrp δὲPt σώματι γᾶς|
 unter aber
 under but
- [948] πλοῦτος ἄβυσσοςAdjN ἔσται·|
 abgrund|tief
 unfathomable
- [949] ἰὼij πολλοῖςAdjD ἐπανθίσαντεςN AorAkt|
 io mit|vielen auf|geblüht|habende
 io with|many having|blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν·|

- [951] τελευταῖαι^{AdjN} δ'Pt ἐπηγάλαξαν
die|letzten last aber indeed
- [952] Ἀραὶ τὸν^{ArtA} ὄξυν^{AdjA} νόμον, τετραμμένου^G_{PerM/P}
den the scharfen sharp des|gewendeten of|having|been|turned
- [953] παντρόπῳ^{AdjD} φυγᾷ γένους.
all|wendigen with|all|turning
- [954] ἔστακε δ'Pt Ἄταξ τροπαῖον ἐν^{Prp} πύλαις,
aber indeed in in
- [955] ἐν^{Prp} αἷς^D_{Pr} ἐθείνοντο, καὶ^{Kon} δυοῖν^{AdjDuG} κρατήσας^N_{AorAkt}
in in|denen in|which und and of|the|two gesiegt|habend having|prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
- [957] [Ἰσμήνη]: σύ^N_{Pr} δ'Pt ἔ|θανες κατακτανών.^N_{AorAkt}
du you aber but getötet|habend. having|killed.
- [958] δορὶ δ'Pt ἔ|θανες
aber but
- [960] μελεοπαθής.^{AdjN}
elend|leidend. wretched|suffering.
- [962] ἔτω δάκρυ.
- [964] κατακτάς.^N_{AorAkt}
getötet|habend. having|killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.^{Kon}
oder. or.
- [966b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.^{Kon}
oder. or.
- [967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.
- [968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς^{Adv} δε^{Pt} καρδία στένει.
innen within aber but

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} | πάνδυσρ | τε^{AdjV} σύ.^N_{Pr}
 io io | all|beklagte | du.
 io io | all|wailing | you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} αὖ | τε^{Adv} καὶ^{Kon} | πανά | θλιε.^{AdjV}
 du aber wiederum und and | all|elend.
 you but again and | all|wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς^{Prp} φίλου ἔφθισο.
 von|Seiten
 by

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ^{Kon} φίλον^{AdjA} ἔκτανες.
 und den|Freund
 and friend

[973] διπλᾶ^{AdjA} δ^{Pt} ὁρᾶν
 doppelte aber
 double but

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε^G_{Pr} τάδ^A_{Pr} ἐγγύθεν.^{Adv}
 dieser of|these diese these von|nahe.
 of|these these from|near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας^{Adv} ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
 nahe
 near

[977] [Χορός]: ἰὼ^{ij} Μοῖρα βαρυδότειρα^{AdjV} μογερά,^{AdjV} πότνια^{AdjV} τ^{Pt} Οἰδίου σκιά,
 io schwer|zuteilende elend, Herrin und
 io heavy|giving wretched, lady and

[979] μέλαιν^{AdjV} Ἐρινός, ἧ^{Pt} μεγά^{AdjV} σθενής^{AdjV} τις^N_{Pr} εἴ.
 schwarze wahrlich groß|stark irgendeine
 black indeed mighty|strong some

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.^{Kon}
 oder.
 or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἢέ.^{Kon}
 oder.
 or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα^{AdjA} πῆματα
 schwer|sehbare
 hard|to|see

[982] [Ἰσμήνη]: ἔδειξεν ἐκ^{Prp} φυγᾶς ἐμοί.^D_{Pr}
 aus mir.
 out|of to|me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ^{Pt} ἴκεθ' ὥς ^{Kon} κατέκτανεν.
und|nicht wie
nor as

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεῖς ^N ^{AorPas} δὲ ^{Pt} πνεῦμ' ἀπώλεσεν.
gerettet|worden aber
having|been|saved but

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε δῆτ' ^{Pt} ἄγαν ^{Adv}
ja allzu.
indeed too|much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐνόσφισεν.
und den
and the

[987] τάλαν ^{ij} πάθος.
wehe
alas

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα ^{AdjA} κήδε' ὁμαίμονα. ^{AdjA}
unglücks|selige gleich|blütige.
ill|fated same|blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα ^{AdjA} τριπάλτων ^{AdjG} πημάτων.
doppelt|nasse dreifach|geschüttelter
double|wet of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: ἰὼ ^{ij} Μοῖρα βαρυδότειρα ^{AdjV} μογερά, ^{AdjV} πότνια ^{AdjV} τ' ^{Pt} Οἰδίου σκιά,
io schwer|zuteilende elend, Herrin und
io heavy|giving wretched, lady and

[993] μέλαινα ^{AdjV} Ἐρινύς, ἧ ^{Pt} μεγάθυγος ^{AdjV} τις ^N ^{Pr} εἴ.
schwarze wahrlich groß|stark
black indeed mighty|strong irgendeine
some

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ ^N ^{Pr} τοι ^{Pt} νιν ^A ^{Pr} οἷσθα διαπερῶν— ^N ^{PrAkt}
du ja ihn durch|dringend—
you indeed him going|through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐδὲν ^A ^{Pr} ὕστερος ^{AdjN} μαθὼν— ^N ^{AorAkt}
du aber nichts später gelernt|habend—
you but nothing later having|learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ ^{Kon} κατήλθε ^{Prp} ἐς πόλιν,
als in
since into

[997] [Ἰσμήνη]: δορός γε ^{Pt} τῷδ' ^D ^{Pr} ἀντηρέτας.
doch diesem
indeed to|this

[998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοᾶ^{AdjA} λέγειν.
 verderbliche
 baneful

[999] [Ἰσμήνη]: ὀλοᾶ^{AdjA} δ',^{Pt} ὀρᾶν.
 verderbliche aber
 baneful but

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰώ^{ij} πόνος—
 io
 io

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰώ^{ij} κακά—
 io
 io

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ^{Kon} χθονί.
 und
 and

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ^{Prp} πάντων^{AdjG} δ',^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
 vor allen aber mir.
 before of|all but to|me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσω^{Adv} γ',^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to|me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} δυστόνων^{AdjG} κακῶν,^{AdjG} ἄναξ.
 io io übel|verhängter Übel,
 io io of|ill|fated of|evils,

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} πάντα^{AdjN} πολυπονώτατοι.^{AdjNSup}
 io io alle viel|mühend|ste.
 io io all most|much|toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} δαιμονῶντες^N ἄτα.
 io io dāmon|rasende
 io io being|daimon|driven

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} ποῦ^{Adv} σφε^A_{Pr} θήσομεν χθονός;
 io io, wo sie
 io io, where them

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰώ^{ij} ὅπου^{Adv} σ^A_{Pr} τι^A_{Pr} τι^A μὴ^A τατον.^{AdjNSup}
 io, wo|ist für|dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it|is something most|honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰώ^{ij} ἰώ^{ij} πῆμα πατρὶ πάρευνον.^{AdjN}
 io io,
 io io, Bett|genosse.
 bed|mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν^A τὰ^A πρᾶκτ^A καὶ^{Kon} δόξαν^A τ^A ἀπαγ^A γέλλειν^A με^A_{Pr} χρῆ^A
 scheinende und für|beschlossen|gehaltene mich
 seeming and having|seemed me

- [1012] δήμου | προβού|λοις τῆς | δε^G_{Pr} | καδ | μείας^{AdjG} | πόλεως·
 dieser of|this | kadmeischen Cadmean
- [1013] ἔτεο | κλέα | μὲν^{Pt} | τόνδ'^A_{Pr} | ἐπ'^{Prp} | εὐ | νοίᾳ | χθονός |
 zwar indeed | diesen this | on|account|of
- [1014] θάπτειν | ἔδο | ξε γῆς | φίλαις^{AdjD} | κατα | σκαφαῖς·
 lieben with|dear
- [1015] στυγῶν^N_{PräAkt} | γὰρ^{Pt} | ἔχ | θροὺς θάνα | τον εἴ | λετ' ἐν^{Prp} | πόλει |
 verabscheuend hating | denn for | in in
- [1016] ἱερῶν^{AdjG} | πατρῶ | ων^{AdjG} | δ'^{Pt} | ὅσι | ος^{AdjN} | ὧν^N_{PräAkt} | μομφῆς | ἄτερ^{Prp} |
 heiligen of|holy | väterlichen of|ancestral | aber but | fromm pious | seiend being | ohne without
- [1017] τέθνη | κεν οὐ | περ^{Adv} | τοῖς^{ArtD} | νέοις^{AdjD} | θνήσκειν | καλόν^{AdjN}·
 where|indeed | den for|the | Jungen young | schön. noble.
- [1018] οὕτω^{Adv} | μὲν^{Pt} | ἀμ | φι^{Prp} | τοῦδ'^G_{Pr} | ἐπέ | σταλται | λέγειν·
 so thus | zwar indeed | über about | dieses of|this
- [1019] τούτου^G_{Pr} | δ'^{Pt} | ἀδελ | φὸν τόν | δε^A_{Pr} | Πολυ | νείκους | νεκρὸν^{AdjA} |
 dieses of|this | aber but | diesen this | Toten corpse
- [1020] ἔξω^{Adv} | βαλεῖν | ἄθα | πτον^{AdjA} | ἀρ | παγὴν | कुσίν·
 hinaus outside | un|bestattet, unburied,
- [1021] ὡς^{Kon} | ὄντ'^A_{PräAkt} | ἀνα | στατῇ | ρα καδ | μείων^{AdjG} | χθονός· |
 als as | seiend being | der|Kadmäer of|Cadmeans
- [1022] εἰ^{Kon} | μὴ^{Pt} | θεῶν | τις^N_{Pr} | ἐμ | ποδῶν^{Adv} | ἔστη | δορὶ |
 wenn nicht if not | irgendeiner someone | im|Wege in|the|way
- [1023] τῷ^{ArtD} | τοῦδ'^G_{Pr} | . ἄγος | δὲ^{Pt} | καὶ^{Kon} | θανῶν^N_{AorAkt} | κεκτῇ | σεται |
 dem to|the | dieses of|this· | aber but | auch and | gestorben|seiend having|died
- [1024] θεῶν | πατρῶ | ων^{AdjG} | οὗς^A_{Pr} | ἀτι | μάσας^N_{AorAkt} | ὅδε^N_{Pr} |
 väterlichen, ancestral, | welche whom | entehrt|habend having|dishonoured | dieser this
- [1025] στρατεύμ' | ἐπα | κτὸν^{AdjA} | ἐμ | βαλῶν^N_{AorAkt} | ἥρει | πόλιν· |
 angeheuert imported | hinein|geworfen|habend having|cast|in

- [1026] οὕτω^{Adv} | πετηνῶν^{AdjG} | τόνδ'^A_{Pr} | ὑπ'^{Prp} οἰωνῶν | δοκεῖ
- so thus | der|Vögel of|winged | diesen this | von by
- [1027] ταφέντ'^A_{AorPas} | ἀτίμως^{Adv} τοῦ | πιτίμιον | λαβεῖν,
- bestattet|worden | unehrenhaft | having|been|buried dishonorably
- [1028] καί^{Kon} μήθ'^{Kon} | ὁμαρτεῖν | τυμβοχόα^{AdjA} | χειρώματα
- und and | noch nor | Grab|trägerische grave|digging
- [1029] μήτ'^{Kon} ὀξυμόλποις^{AdjD} | προσσέβειν | οἰμῶγ' | μασιν,
- noch nor | hell|singenden with|shrill|singing
- [1030] ἄτιμον^{AdjA} | εἰναί^D_{Pt} | ἐκφορᾶς | φίλων | ὑπο^{Prp}
- unehrenhaft dishonored | aber but | unter. under.
- [1031] τοιαῦτ'^{AdjN} | ἔδοξε^D_{Pr} | καδμείων^{AdjG} | τέλει.
- Solches such|things | diesem to|this | der|Kadmäer of|Cadmeans
- [1032] [Ἀντιγόνῃ]: ἐγώ^N_{Pr} | δέ^{Pt} | καδμείων^{AdjG} | γέ^{Pt} | προστάταις | λέγω.
- ich I | aber but | der|Kadmäer of|Cadmeans | doch indeed
- [1033] ἢ^{Kon} μή^{Pt} | τις^N_{Pr} | ἄλλος^{AdjN} | τόνδε^A_{Pr} | συνθάπτειν | θέλη,
- wenn if | nicht not | irgendjemand someone | anderer other | diesen this
- [1034] ἐγώ^N_{Pr} | σφε^A_{Pr} | θάψω | καὶ^{KonPrp} | νάκιν | δυνον | βαλῶ
- ich I | ihn him | und|auf and|into
- [1035] θάψασ'^N_{AorAkt} | ἀδελφὸν | τὸν^{ArtA} | ἐμόν^{AdjA} | οὐδ'^{Pt} | αἰσχύνομαι
- begraben|habend | den the | meinen, my, | und|nicht nor
- [1036] ἔχουσ'^N_{PräAkt} | ἄπιστον^{AdjA} | τήνδ'^A_{Pr} | ἀναρχίαν | πόλει.
- habend having | ungesetzliche unbelievable | diese this
- [1037] δεινὸν^{AdjN} | τὸ^{ArtN} | κοινὸν^{AdjN} | σπλάγχχον, | οὗ^G_{Pr} | πεφύκαμεν,
- furchtbar terrible | das the | gemeinsame common | deren of|which
- [1038] μητρὸς | ταλαίηνης^{AdjG} | καὶ^{KonPrp} | πόδυστήνου^{AdjG} | πατρός.
- elend wretched | und|von and|from | unglücklichen ill|fated
- [1039] τοιγάρ^{Pt} | θέλουσ'^N_{PräAkt} | ἄκοντι^{AdjD} | κοινῶν | κακῶν^{AdjG}
- denn|ja indeed|for | wollend willing | dem|Unwilligen to|the|unwilling | an|Übeln of|evils

[1040] ψυχῇ, θανόν· τι^D AorSAkt ζῶ· σα^N PräAkt συγγόνω^{AdjD} φρενί.
 dem|Gestorbenen lebend verwandtem
 to|the|dead living to|the|kinsman

[1041] τούτου^G Pr δέ^{Pt} σάρ· κας οὐ· δέ^{Pt} κοι· λογά· στορες^{AdjN}
 dieses of|this aber but auch|nicht nor hohl|bauchige hollow|belly|ed

[1042] λύκοι· σπάσον· ται· μὴ^{Pt} δοκη· σάτω· τινί·^D Pr
 nicht not jemandem.
 to|anyone.

[1043] τάφον· γὰρ^{Pt} αὐ· τῷ^D Pr καὶ^{Kon} κατα· σκαφὰς· ἐγώ·^N Pr
 denn for ihm to|him und and ich,
 I,

[1044] γυνή· περ^{Pt} οὐ· σα·^N PräAkt τῷ· δε^D Pr μὴ· χανή· σομαι·
 doch indeed seiend, being, für|diesen for|this

[1045] κόλπω· φέρου· σα·^N PräAkt βυσ· σίνου^{AdjG} πεπλώ· ματος·
 tragend carrying des|leinenen of|linen

[1046] καὶ· τῇ^{KonAdjN} καλύ· ψω, μὴ· δέ^{Pt} τῷ^D Pr δόξῃ· πάλιν·^{Adv}
 und|ich|selbst and|self und|nicht jemandem wieder·
 nor to|anyone to|anyone again·

[1047] θάρσει, παρέ· σται μὴ· χανή· δραστή· ριος·^{AdjN}
 tatkräftig.
 effective.

[1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ· πόλιν· σε^A Pr μὴ^{Pt} βιά· ζεσθαι· τάδε·^A Pr
 dich nicht dieses.
 you not these.

[1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ· σε^A Pr μὴ^{Pt} περισ· σά^{AdjA} κη· ρύσσειν· ἐμοί·^D Pr
 dich nicht Überflüssiges mir.
 you not needlessly to|me.

[1050] [Κῆρυξ]: τραχύς^{AdjN} γε^{Pt} μέν· τοι^{Pt} δὴ· μοις ἐκ· φυγῶν^N AorSAkt κακά·^{AdjA}
 rau harsh zwar jedoch entflohen having|escaped Übel.
 harsh indeed however having|escaped evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ἄθα· πτος^{AdjN} δ·^{Pt} οὐ· τος^N Pr οὐ^{Pt} γενή· σεται·
 unbestattet aber dieser nicht
 unburied but this|one not

[1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ·^{Kon} οὐ^A Pr πόλιν· στυγεῖ· σὺ^N Pr τι· μήσεις· τάφω, ;
 aber but den whom du you

[1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη^{Adv} τὰ^{ArtA} τοῦ· δε^G Pr δια· τετί· μηται· θεοῖς·
 schon already die the dieses
 already the of|this

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ,^{Pt} πρίν^{Kon} γε^{Pt} χά^{ja}ραν τήνδε^A κιν^{Pr} δύνω βαλεῖν.
nein, ehe ja dieses
no, before indeed this|here

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθῶν^N AorSAkt κακῶς^{Adv} κακοῖσιν^{AdjD} ἀν^{Pr} τημεῖβετο.
leidend AorSAkt schlecht mit|Übeln
having|suffered badly with|evils

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ^{Kon} εἰς^{Prp} ἅπαν^{Adv} τας^{AdjA} ἀνθ^{Prp} ἐνός^{AdjG} τόδ^N Pr ξρ^{Pr} γον ἦν.
aber auf alle statt eines dies
but against all in|place|of one this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαί^N νει μὴ^{Adv} θον ὅ^{Adv} στάτη^{AdjNSup} θεῶν.
letzte
last

[1058] ἐγώ^N Pr δε^{Pt} θάψω^{Adv} τόνδε^A μὴ^{Pt} μακρῇ^{Adv} γόρει.
ich aber diesen nicht
I but this|man not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ^{Kon} αὐτό^N βουλος^{AdjN} ἴσθ^{Adv}, ἀπεν^{Adv} νέπω δ^{Pt} ἐγώ^N Pr.
aber but eigen|willig self|willed aber but ich.
I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ^{ij} φεῦ^{ij}.
weh weh.
alas alas.

[1060] ὦ^{ij} μεγάλα^{Adv}υχοι^{AdjN} καὶ^{Kon} φερ^{Adv}σιγενεῖς^{AdjN}.
o groß|prahlende und Geschlecht|verderbende
o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἵ^N Pr τ^{Adv} Οἱ^{Adv} διπόδα^{Adv}.
die
who

[1062] γένος ὡ^{Adv} λέσατε^{Adv} πρυμνόθεν^{Adv} οὕτως^{Adv},
von|Grund|auf so,
from|the|root thus,

[1063] τί^N Pr πάθω; τί^N Pr δε^{Pt} δρω; τί^N Pr δε^{Pt} μή^{Adv} σωμα;
was was aber was aber
what what but what but

[1064] πῶς^{Adv} το^{Adv}λ^{Adv} μήσω^{Adv} μήτε^{Kon} σε^A Pr κλαίειν^{Adv}.
wie weder dich
how nor you

[1065] μήτε^{Kon} προπέμπειν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τύμβον^{Adv}.
noch zum
nor to

[1066] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι^{Adv} κάπο^{Adv} τρέπομαι^{Adv}.
sondern
but

[1067] δεῖμα^{Adv} πολιτῶν^{Adv}.
fear
of citizens

[1068]	<div> <div>σύ^N_{Pr} γε^{Pt} μὴν^{Pt}</div> <div>πολλῶν^{AdjG}</div> <div>πενθη τήρων</div> </div> <div> <div>du ja doch</div> <div>you indeed surely</div> <div>vieler of many</div> </div>
[1069]	<div> <div>τεύξει·</div> <div>κεῖνος^N_{Pr}</div> <div>δ'·^{Pt} ὁ^{ArtN}</div> <div>τάλας^{AdjN}</div> <div>ἄγοος^{AdjN}</div> </div> <div> <div></div> <div>jener that</div> <div>aber but</div> <div>der the</div> <div>Unglückliche ohne Klaglied</div> <div>wretched unlamented</div> </div>
[1070]	<div> <div>μονόκλαυ τον^{AdjA}</div> <div>ἔχων^N_{PräAkt}</div> <div>θρῆνον ἄ δεληφῆς</div> </div> <div> <div>ein fach beweinten single wailing</div> <div>habend having</div> <div></div> </div>
[1071]	<div> <div>εἴσιν·</div> <div>τίς^N_{Pr}</div> <div>ἂν^{Pt} οὖν^{Pt}</div> <div>τὰ^{ArtA} πίθοι το;</div> </div> <div> <div>wer who</div> <div>wohl would</div> <div>nun then</div> <div>die the</div> </div>
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	<div> <div>δράτω</div> <div>τι</div> <div>πόλις</div> <div>καὶ^{Kon} μὴ^{Pt}</div> <div>δράτω</div> </div> <div> <div></div> <div>etwas something</div> <div></div> <div>und nicht</div> <div>and not</div> </div>
[1073]	<div> <div>τοὺς^{ArtA}</div> <div>κλαί οντας^A_{PräAkt}</div> <div>Πολυνεί κη·</div> </div> <div> <div>die the</div> <div>Weinenden weeping</div> <div></div> </div>
[1074]	<div> <div>ἡμεῖς^N_{Pr}</div> <div>μὲν^{Pt} ἔμεν</div> <div>καὶ^{Kon} συν θάψομεν</div> </div> <div> <div>wir we</div> <div>zwar indeed</div> <div>und and</div> </div>
[1075]	<div> <div>αἶδε^N_{Pr}</div> <div>προ πομποί·</div> <div>καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt}</div> <div>γενεᾷ</div> </div> <div> <div>diese these here</div> <div></div> <div>und and</div> <div>denn for</div> </div>
[1076]	<div> <div>κοινὸν^{AdjN}</div> <div>τόδ'·^N_{Pr} ἄχος,</div> <div>καὶ^{Kon} πόλις</div> <div>ἄλλως^{Adv}</div> </div> <div> <div>gemeinsam common</div> <div>dies this</div> <div>und and</div> <div>anders otherwise</div> </div>
[1077]	<div> <div>ἄλλοτ'·^{Adv}</div> <div>ἐ παινεῖ</div> <div>τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA}</div> </div> <div> <div>zuweilen at another time</div> <div></div> <div>die the</div> <div>das Gerechte. just things.</div> </div>
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	<div> <div>ἡμεῖς^N_{Pr}</div> <div>δ'·^{Pt} ἅμα^{Adv} τῷδ'·^D_{Pr}</div> <div>ὥσπερ^{Kon}</div> <div>τε^{Pt} πόλις</div> </div> <div> <div>wir we</div> <div>aber zugleich mit diesem, but together with this,</div> <div>so wie as</div> <div>auch and</div> </div>
[1079]	<div> <div>καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δίκαιον^{AdjA}</div> <div>ἔ υνεπαι νεῖ·</div> </div> <div> <div>auch and</div> <div>das the</div> <div>Gerechte right</div> </div>
[1080]	<div> <div>μετὰ^{Prp} γὰρ^{Pt}</div> <div>μάκαρας^{AdjA}</div> <div>καὶ^{Kon} Διὸς ἰσχὺν</div> </div> <div> <div>mit with</div> <div>denn for</div> <div>Seligen the blessed</div> <div>und and</div> </div>
[1081]	<div> <div>ὅδε^N_{Pr}</div> <div>καδ μείων^{AdjG}</div> <div>ἥ ρυ ξε πόλιν</div> </div> <div> <div>dieser this man</div> <div>der Kadmäer of Cadmeans</div> <div></div> </div>

[1082]

μη ^{Pt}	’νατρα	πῆναι	μηδ’ ^{Pt} ἄλ	λοδαπῶ ^{AdjD}
nicht not			noch nor	fremdem by foreign

[1083]

κύματι	φωτῶν
--------	-------

[1084]

κατακλυ	σθῆναι	τὰ ^{ArtA} μάλι	στα. ^{AdvSup}
		am the	meisten. mostly.